



idecin.cz

# DIE BÖHMISCHE SCHWEIZ ENTDECKEN

Sehenswertes und Aktivangebote rund um Děčín

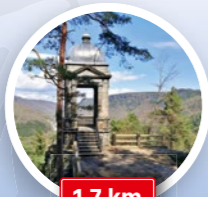


VON UNS IN ALLE  
RICHTUNGEN



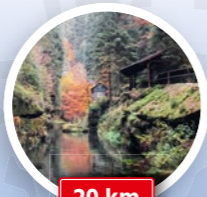
15 km

Prebischtor



1,7 km

Elbwacht



20 km

Klammen



19 km

Zubrnice



16 km

Hoher Schneeberg



18 km

Tyssaer Wände



CITY OF DĚČÍN



23 km

Česká Kamenice



23 km

Dolský mlýn



/decinproturisty



11 km

Vrabinec



30 km

„Orgel“



39 km

Pirna



42 km

Bastei



/idecin.cz

## „Děčín ist der ideale Ort ...“

Liebe Besucher,

Děčín und seine wunderschöne Umgebung sind der ideale Ort für Ihre Freizeit, wie auch immer sie sie verbringen. Die Stadt und der nahe Nationalpark Böhmisches Mittelgebirge bieten eine Vielzahl von Möglichkeiten für aktive Erholung und Entspannung zugleich. Die Landschaft der Böhmisches Mittelgebirge trifft hier auf das Böhmisches Mittelgebirge und die Elbe hat eine unverwechselbare Naturkulisse geschaffen. In den Zauber der Natur mischen sich die Spuren der Vergangenheit. Geheimnisvolle Ecken wechseln sich mit romantischen Aussichten ab. Großartige Felsmassive locken zum Besteigen und sorgen für Nervenkitzel.

Auf den folgenden Seiten lernen Sie die Möglichkeiten kennen, die unsere Region bietet. Ich bin mir sicher, dass Sie mit unserer Hilfe ihre Freizeit genau nach Ihren Vorstellungen planen können und dass Sie bei uns die herrlichsten Tage voll spannender Erlebnisse in vollster Zufriedenheit verbringen.

**Markéta Lakomá**

Leiterin des städtischen Tourismuszentrums



Titelfoto: Blick von der Elbwacht nahe Děčín. Von ihr geht der Blick in das Elbcanyon, den tiefsten Sandsteincanyon Europas. (Foto: Petr Špánek)

# Inhalt

## DĚČÍN

- 6 Děčín, ein Ort unerwarteter Entdeckungen
- 10 Schloss Děčín
- 12 Zoo Děčín
- 14 Das mittelalterliche Děčín
- 16 Mit dem Kinderwagen durch die Böhmisches Schweiz
- 18 Aqua Park und Aqua Hotel
- 19 Hostel, Formule Hotel and Camp
- 20 Tomáš Kraus: „In Děčín ist es echt schön“



Herausgeber  
**Statutarstadt Děčín**  
Mírové náměstí 1175/5 | 405 38 Děčín 4

Foto: Petr Špánek, Jan Kurel, Ilona Rosenkrancová,  
Zdeněk Čvančara, Václav Sojka, Aleš Černohous und Archive  
Druck: Reprotisk, s.r.o.  
Grafik: Studio Maglen, s.r.o.  
Übersetzung: Steffen Neumann



## RUND UM DĚČÍN


- 22 Lassen Sie sich von der Natur verzaubern
- 24 Die Tyssaer Wände – eine Phantasiewelt
- 25 Hoher Schneeberg
- 26 Die Schiffe gehören einfach zu Děčín
- 28 Liebe zum Detail
- 30 Die Bastei – ein Highlight der Sächsischen Schweiz
- 31 Der Forststeig
- 32 Filmtouristik im Nationalpark
- 34 Prebischtor
- 35 Hřensko
- 36 Umgebungskarte Děčín
- 38 Schneebedeckte Böhmisches Schweiz
- 39 Erholen im Kurbad
- 40 Česká Kamenice
- 42 Studenec (Kaltenberg)
- 43 Dolský mlýn – ein Geheimnis umwobener Ort
- 44 Düfte, ein Garten und Erholung in VIČÍ hora
- 46 Mit dem Traditionszug ins Böhmisches Mittelgebirge


## AKTIVURLAUB

- 48 Für alle, die sich gern bewegen
- 50 Ein Klettersteig in der Stadt? Warum nicht?
- 51 Der Klettersteig auf den Vrabcinec
- 52 Drei Tage voller Erlebnisse
- 54 Auf in den Himmel
- 54 Radtour auf den Sokolův vrch
- 55 Familienausflug zur Orgel
- 56 Auf dem Esel durch die Böhmisches Schweiz
- 57 Ausflug zum Belvedere über Maxičky
- 58 Ohne Auto durch den Nationalpark
- 59 Nordic Walking ist die richtige Bewegungsform
- 59 Auf Singletrail durch das Böhmisches Tor



 [decinproturisty](#)

 [idecin.cz](#)

 [idecin.cz](#)

## TOURISTINFORMATIONEN

### BIBLIOTHEK

Karla Čapka 1441/3 | 405 02 Děčín 1 | +420 412 532 227

### HAUPTBAHNHOF

Čsl. mládeže 89/4 | 405 02 Děčín 4 | +420 727 975 773



## GASTRONOMIE

- 60 Die Vielfalt des Essens ausprobieren
- 62 Besonderes Essen in besonderer Umgebung
- 64 Kaffees und Geschichten im Coffee & Books
- 64 Auf ein Gläschen ins Schlossviertel
- 65 Děčíner Schlosslikör
- 65 Hotel Stará plynárna
- 66 Gastrolandkarte
- 68 Brauerei Falkenštejn
- 69 Bevor der Kaffee serviert wird ...
- 69 Kafárium Caffé08 Point
- 70 Zentrum Brauerei Děčín
- 71 Advent in Děčín

# Děčín, ein Ort unerwarteter Entdeckungen

Jungfräuliche Natur, großartige Felsmassive,  
mäandernde Flüsse und Spuren der Geschichte finden  
Sie auf Ihren Streifzügen durch Děčín und Umgebung.



ältesten Kettenbrücke oder auf der historischen Altstädter Brücke mit Figuren des berühmten Bildhauers Michael Brokoff. An die Zeiten, als die Elbe voller Schiffe und Děčín eine bedeutende Hafenstadt war, erinnert der Hungerstein, der ein Zeugnis des schweren Lebens der Schiffer und ihrer Familien in Zeiten der Trockenheit darstellt. Der Stein gehört zu den ältesten hydrologischen Denkmälern in Mitteleuropa. Die Dominante der Stadt ist aber das Schloss. Seine bewegte Geschichte reicht bis ins 11. Jahrhundert.

Das Leben in der Stadt wird von der umgebenden Landschaft und dem Anfang des tiefsten Sandsteincanyons in Europa geprägt. Die gewaltigen Felswände sind Ziel für Bergsteiger aus der ganzen Welt. Mit der Schäferwand ragt einer sogar mitten in der Stadt direkt vom Elbufer empor. Auf ihren Gipfel mit dem malerischen Restaurant kann man über einen von 16 Klettersteigen gelangen. Die Schönheit des Elbecanyons können Sie aber auch ganz sicher und bequem vom Fluss aus an Bord eines der Ausflugsschiffe, vom Elberadweg oder einem der vielen Aussichtspunkte aus genießen. Der Rosenkamm, der Tafelberg Quaderberg, das Belvedere oder die Elbwacht sind Orte, an denen sich vor Ihnen ein atemberaubender Blick in die Tiefen des Canyons eröffnet. Die imposant emporgangenen Felsen sind eine Herausforderung nicht nur für Menschen, die den Nervenkitzel lieben.

Děčín ist ein Ort großartiger Aussichten

Die Stadt an der Schnittstelle zwischen Böhmischer Schweiz und Böhmischem Mittelgebirge besticht durch ihre schöne Natur, historische Denkmäler und ein breites Angebot sportlicher Aktivitäten. Beim Besuch werden Sie vom vielen Grün, den romantischen Winkeln und den großartigen Aussichten überrascht sein. Ihre ganz eigene Prägung erhalten Stadt und Umgebung durch den Fluss Elbe, der das Leben der Einwohner stark beeinflusst.

Gehören Sie zu den Menschen, die gern durch die Landschaft streifen und Spuren der Vergangenheit entdecken? Dann sind Sie in Děčín und seiner Umgebung gerade richtig. Auf Schritt und Tritt treffen Sie auf die Vergangenheit, ob in Form von Schlössern, Burgen und Ruinen oder nur als Kleindenkmäler, welche die Seele der Landschaft zum Leben erwecken. Subtile Zeugen oder große Bauten rufen Erinnerungen an die Vergangenheit hervor. Verweilen Sie unterhalb des Schlosses an der



Blick vom Flussufer auf die älteste genietete Brücke der Tschechischen Republik



Der Rosengarten auf Schloss Děčín

Ausruhen können Sie sich dagegen in den vielen Restaurants und Cafés. Ein Spaziergang am Elbufer verspricht nicht nur die Aussicht auf das Schloss, die Stadtbrücke und die Bibliothek, sondern auch einen Aufenthalt in einigen stilvollen Restaurants. Aktive Erholung finden Sie im Aquapark. Die dortigen Becken sind mit Thermalwasser gefüllt und für Wasserball und zum Tauchen ausgelegt. Der Aquapark hat aber nicht nur Schwimmbecken. Sie finden dort auch Wellness und Sportplätze im Freien.

Wenn Sie das Gefühl haben, in Děčín schon alles gesehen zu haben, dann machen Sie einen Ausflug in die Umgebung und entdecken Sie die Schönheit der Natur. Sie werden Augenblicke erleben, die im Gedächtnis bleiben. Aus dem Stadtzentrum können Sie nicht nur direkt in die Böhmisches Schweiz aufbrechen, sondern auch ins Böhmisches Mittelgebirge und das Erzgebirge.

Direkt unter dem Schloss treffen sich gleich drei Fernradwege. Über die Erzgebirgsmagistrale gelangen Sie zum höchsten Tafelberg Tschechiens, dem Hohen Schneeberg. Der Elberadweg führt Sie durch den Sandsteincanyon und hinein in den Nationalpark. Und der Ploučnice-Radweg hält für Sie einen angenehmen Ausflug entlang des mäandrierenden Flüsschens Ploučnice bereit. Nutzen Sie diese Chance und planen Sie Ihre Ausflüge jeden Tag in eine andere Richtung und entdecken Sie eine immer neue Landschaft. Auf diese Weise können Sie das Massiv des höchsten Tafelberges bewundern oder die Basaltruine des Vrabinec, wo Sie die Gipfelwelt des Böhmisches Mittelgebirges begeistern wird. In wieder eine andere Richtung erwarten Sie die Wälder der Lausitzer Berge mit einer Vielzahl unterschiedlicher Aussichtstürme. In kurzer Entfernung haben Sie eine Naturvielfalt, die Sie so nirgends finden.



Der Aquapark bietet nicht nur mehrere Wasserbecken, sondern auch Wellness und Sportplätze

**Was Sie vielleicht noch nicht über das Schloss wussten**

... es gehört zu den ältesten Baudenkmälern Tschechiens. Die erste indirekte Erwähnung stammt bereits vom Ende des 10. Jahrhunderts. Seine Geschichte ist also schon über 1000 Jahre alt.

... es wurde regelmäßig von bedeutenden Persönlichkeiten besucht. Frédéric Chopin komponierte hier seinen As-Dur-Walzer, auch genannt Tetschener Walzer. Größte Aufmerksamkeit erhielt allerdings der Besuch der jungen Kaiserin Sissi, die hier gemeinsam mit ihrem frisch vermählten Ehemann Franz Josef I. ihren ersten Herrscherpflichten nachkam.

... es ist das meist besuchte Schloss in Nordböhmen. Jedes Jahr wird es von 55000 Menschen besucht.

... es hat einen einzigartigen Zufahrtsweg. Die 292 m lange Rampe, genannt die Lange Fahrt ist ein in ganz Tschechien einzigartiges architektonisches Juwel. Zu zwei Dritteln wurde sie direkt in den Fels gehauen. Bergleute aus dem nahen Krupka brauchten dafür sechs Jahre.

... der Stolz des Schlosses ist der Rosengarten mit einer Gloriette und einer Sala terrena. Der Garten wurde während des barocken Umbaus Ende des 17. Jahrhunderts gegründet. Hier wurden zeitweilig über 80 Rosenarten gezüchtet.

... es hatte in den Südgärten 18 beheizte Gewächshäuser. Der berühmte Gärtner Franz Josst d.Ä. machte Děčín durch seine reiche Sammlung an Orchideen, Kamelien und weiteren tropischen Pflanzen berühmt. In den Südgärten blühte 1852 erstmals auf dem europäischen Kontinent die Victoria-Seerose.

... auf dem Schloss befand sich dank der Familie Thun eine der größten Bibliotheken Böhmens. Sie umfasste mehr als 70000 Bände, darunter auch wertvolle Quellen zur tschechischen Geschichte. In ihnen forschte auch der bedeutende tschechische Historiker František Palacký.

... nach dem Attentat auf den Thronfolger Franz Ferdinand d'Este 1914 in Sarajevo fanden seine Kinder Sophie, Ernst und Maximilian auf dem Schloss Zuflucht. Fürst Jaroslav von Thun und Hohenstein übernahm als Schwager des Erzherzogs die Vormundschaft für die drei verwaisten Kinder.

# Schloss Děčín

Die Dominante von Děčín ist das Schloss, das sich auf einem gewaltigen Felsporn über der Elbe erhebt. Es ist umgeben von den wunderschönen Schlossgärten und der Marienwiese, eine Grün-Oase mitten in der Stadt. Das Schloss ist nicht nur ein beliebtes Ziel für Touristen aus aller Welt, sondern aufgrund seines reichhaltigen Kulturprogramms auch von Einheimischen gern besucht.

**Täglich 9-17 Uhr**

Juli/August bis 18 Uhr



Im Schloss gibt es fünf verschiedene Besichtigungsrouten. Sie bekommen so nicht nur die Schlossräume, sondern auch die Katakomben, den Zwinger oder die barocke Reithalle zu sehen. Bei der Besichtigung treffen Sie auch auf Zeugnisse der jüngsten Vergangenheit. Das Schloss diente fast 60 Jahre als Kaserne. Auch für Familien mit Kindern ist etwas dabei. Das Schloss bietet nämlich einen interaktiven Rundgang voller Aufgaben und Rätsel. Das Schloss ist auch ein idealer Ort für Hochzeiten und Feiern aller Art. Firmen können die Räume für ihre Veranstaltungen mieten. Die Möglichkeit spezieller Komplettangebote und Programme wird ergänzt durch das stilechte Übernachtungsangebot im Schlossappartement.



[www.zamekdecin.cz](http://www.zamekdecin.cz)

# Zoologischer Garten Děčín

Der Zoologische Garten Děčín gehört eher zu den kleineren in Tschechien. Aber für die Besucher ist er einer der schönsten.

**Geöffnet  
ganzjährig täglich!**

HAUPTSAISON  
05-08 08-19 Uhr

NEBENSAISON  
09-10, 03-04  
08-18 Uhr

WINTERSAISON  
11-02 08-16 Uhr

**Děčín Zoo**  
- Pastýřská stěna, příspěvková  
organizace.  
Žižkova 1286/15 / 405 02 Děčín IV  
+420 412 531 164 / info@zoodecin.cz

**Ausstellung  
Paradiesinseln**

HAUPTSAISON  
05-08 09-19 Uhr

NEBENSAISON  
09-04 09-18 Uhr

**Ausstellung Paradiesinseln**  
Teplická 19 / 405 02 Děčín IV  
+420 412 531 531 / tic@zoodecin.cz



[www.zoodecin.cz](http://www.zoodecin.cz)

Der 6 Hektar große Zoo befindet sich in der angenehmen Umgebung des Waldparks auf der Schäferwand. Er konzentriert sich auf die Aufzucht bedrohter und weniger bekannter Tierarten und auf die Pflanzenwelt der Böhmisches Schweiz. In kurzer Entfernung können Sie fast 400 Tiere von 150 Tierarten kennenlernen. Das neue Gesicht des Zoos ist seit 2019 Braunbär Bruno. Der Stolz des Zoos sind aber auch die Zucht sehr bedrohter Tierarten wie die Geoffrey-Klammeraffen und Schopffaffen. Auch Vikunjas, Riesenwasserschweine, Fischkatzen, Große Ameisenbären, Mishmi-Takins und Flachlandtapire dürfen nicht fehlen. Exotische Paradiesvögel kann man gemeinsam mit anderem Gefieder im Vogelhaus beobachten, wo sie den Besuchern frei über den Köpfen fliegen. 2018 begann im Zoo der Bau eines Komplexes von drei neuen Gehegen unter dem Namen Tiere aus kühlen Gefilden. Dort können Besucher in Zukunft Tierarten wie den Vielfraß, den Virginia-Uhu oder den Ostkaukasischen Steinbock beobachten.



DĚČÍN

## Besucherservice:

- **Kommentierte Tierfütterung zu festen Zeiten**
- **Führungen, Abendführungen**
- **Interaktive Pfade** (Bärenpfad, Vogelpfad, Baumpfad)
- **Spielplatz, Klettergerüst, Streichelzoo**
- **ZooSchule: Lern-Erlebnis-Programme**
- **Veranstaltungen für die breite Öffentlichkeit**
- **Imbiss, Souvenirverkauf**
- **Bollerwagen-Verleih**
- **Parkplatz, Wertsachen-Schließfächer**
- **W-Lan (in Imbissnähe)**

Seit 2006 gehört die externe Ausstellung Paradiesinseln im Zentrum der Stadt zum Zoologischen Garten. Dort kann man verschiedene Meeresfische, Korallen, Schlangen und wirbellose Tiere beobachten. Die Ausstellung ist ein Bonus für die Zoo-Besucher. Mit der Eintrittskarte in den Zoo können Sie die Paradiesinseln kostenlos besuchen! Dieses Angebot gilt nur am Tag des Zoo-Besuchs. Den Bonus gibt es auch in umgekehrte Richtung: Wenn Sie die Paradiesinseln besuchen und sich danach noch für eine Zoo-Besuch entscheiden, zahlen Sie nur den Preisunterschied.





# Das mittelalterliche Děčín

Das Gebietsmuseum in Děčín hat neben seiner Spezialisierung auf die Geschichte des Elbeschiffsverkehrs noch weitere Aufgaben einer Erinnerungsinstitution. Auf Basis seiner Sammlungstätigkeit dokumentiert es die Geschichte und Entwicklung der Region.

Unteilbarer Bestandteil der Museums-sammlungen sind Kunstdenkmäler wie Gemälde, Statuen oder Kunsthandwerksgegenstände. Diese Exponate haben neben ihrem dokumentarischen auch einen bedeutenden künstlerischen Wert. Zu den bedeutenden Exponaten unseres Museums gehört eine Gruppe gotischer Denkmäler, die das künstlerische Potenzial unserer Region dokumentieren und ein plastisches Bild seiner Entwicklung seit dem Mittelalter wiedergeben.

Begeben wir uns daher auf die Spuren des mittelalterlichen Děčíns. Den Spaziergang beginnen wir in der neu eröffneten und von führenden tschechischen Architekten konzipierten Ausstellung „Gotische Kunst in und um Děčín“, welche die wertvollsten gotischen Zeugnisse vorstellt, die sich in unserer Region erhalten haben und nun Teil der Museumssammlung sind. Es handelt sich vor allem um 23 mittelalterliche Plastiken, vornehmlich aus Holz, die zwischen der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts und dem Beginn der Frührenaissance im 16. Jahrhundert entstanden sind. Neben

den einzigartigen Bildhauerwerken werden in der Ausstellung auch interessante archäologische Funde aus unserer Region präsentiert. Unter ihnen nimmt der sogenannte „Schluckenauer Schatz“ einen besonderen Platz ein. Er umfasst nicht nur 60 böhmische und Meißner Groschen, sondern auch eine einzigartige Silberspange mit Reliefs der böhmischen Löwen.

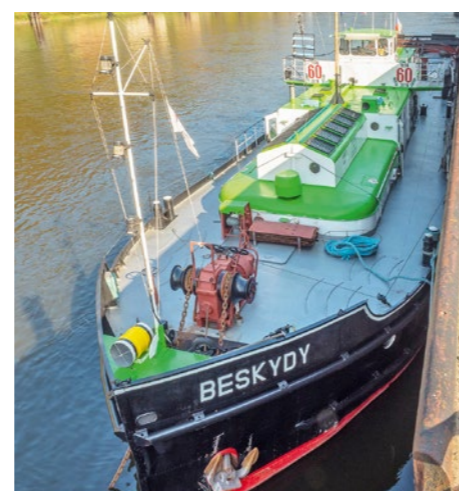
Ein außergewöhnliches Exponat ist auch die gotische Monstranz vom Anfang des 16. Jahrhunderts sowie die einzige erhalten gebliebene gotische Madonnenfigur aus dem ehemaligen Hotel „Prag“ am Masarykplatz in Děčín.

## Stadt auf der Wiese

Das Bild des mittelalterlichen Děčín wird anschaulich durch die Dauerausstellung „Stadt auf der Wiese“ ergänzt, welche die Ergebnisse der langfristigen archäologischen Untersuchung der Anfänge der Stadt auf der Marienwiese präsentiert, wo die erste mittelalterliche Stadt entdeckt wurde. Sie verschwand vor der Mitte des 14. Jahrhunderts infolge von mehreren

Hochwassern. Die damaligen Bewohner von Děčín bauten daraufhin die Stadt an ihrer heutigen Stelle wieder auf. Hier ist eine für europäische Verhältnisse einzigartige archäologische Situation des Entstehens einer mittelalterlichen Stadt in den ersten 50-60 Jahren ihrer Existenz. Das Museum veranstaltet in den Sommermonaten thematische Führungen durch die Ausstellung, die mit einem Rundgang zu den Resten der untergegangenen mittelalterlichen Stadt verbunden werden.

Mit der ältesten Bauentwicklung der Stadt und ihrer Denkmäler im Hinblick



auf den großflächigen Abriss nach 1945 können sich Besucher in der Ausstellung „Spaziergang durch das alte Děčín“ bekannt machen.

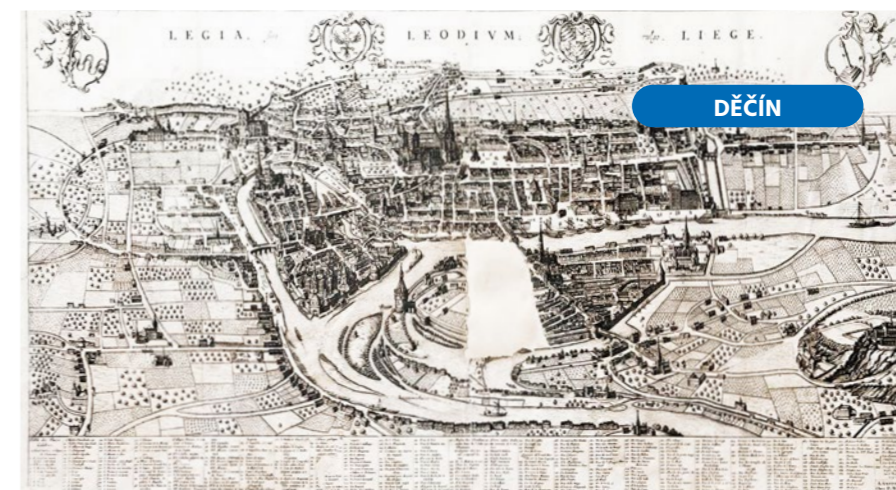
Für den Abschluss des Besuches der mittelalterlichen Stadt bietet sich eine Führung durch das Lapidarium auf dem Museumshof an, wo wertvolle architektonische Elemente verschwundener Bauten vom Ende des 16. bis Anfang des 20. Jahrhunderts ausgestellt sind.

Zu den wertvollsten Exponaten gehört das steinerne Wappen der Herren von Bünau aus dem 16. Jahrhundert, die Grabplatte von Leopold Graf von Thun und Hohenstein, ein Versöhnungskreuz aus dem 15. Jahrhundert oder Reste einer Säule aus der Děčíner Loreta.

Der Museumshof wird von einem Renaissance-Portal beherrscht, das aus dem früheren Restaurant auf dem Quaderberg stammt und den Blick auf die Statue des Arions von Korinth freigibt, die aus dem einstigen Kurbad in Dolní Žleb stammt. Die Gruppe wird ergänzt durch steinerne Wappen, Grenzsteine und Reste von Mühlsteinen. Im hinteren Teil des Lapidariums steht eine gigantische Metallstatue von Lenin als Erinnerung an die jüngste Vergangenheit.

## Schiffahrt

Mehr als 30 Schiffsmodelle präsentieren die Entwicklung des Schiffsbaus in der Ausstellung „Entwicklung des Elbeschiffsverkehrs“ und ermöglichen so, die reiche Geschichte des Schiffsverkehrs in Böhmen kennenzulernen. Die Präsentation neuer Informationen bei gleichzeitiger Bewahrung des ursprünglichen Konzepts und der Ausstellungsräume ließen eine für ganz Tschechien einzigartige Ausstellung entstehen. Mit der Schifffahrt eng zusammen hängen die Besichtigungen des durch Heckschnefeller angetriebenen Schleppers Beskydy, die in den Sommermonaten stattfinden. Die konkreten Termine werden auf den Webseiten des Museums und auf dem Facebook-Profil des Tourismuszentrums veröffentlicht.



Nicht nur für Kinder ist die Dauerausstellung „Die Vogelwelt in und um Děčín“. In modernen beleuchteten Vitrinen zeigt das Museum bekanntere und weniger bekannte Vogelarten, die in der Region leben. Teil der Ausstellung sind auch Vogelstimmen, die gemeinsam mit den ausgestellten Exponaten den Eindruck vermitteln, sich tatsächlich in der Natur zu befinden.

Neben den Dauerausstellungen sind im Museum das ganze Jahr über Sonderausstellungen zu sehen, die örtlichen Künstlern oder thematischen Schwerpunkten aus den Museumsdepots gewidmet sind. Auf diese Weise sind für kurze Zeit rare Objekte zu sehen, die sonst vor den Augen der Öffentlichkeit verborgen im Schutz des Museums schlummern.

## Neues in diesem Jahr

2020 bereitet das Museum wieder mehrere interessante Ausstellungen vor. Eine von ihnen befasst sich mit dem Stadtteil Podmokly (Bodenbach). Die Besucher können sich mit Hilfe ausgestellter Exponate, Fotografien und Ansichtskarten, aber auch architektonischer Pläne näher mit der Geschichte dieses Ortes bekannt machen. Die Autoren versuchen zu zeigen, wie sich diese nicht unbedeutende linkselbische Gemeinde zu einer modernen Industriestadt entwickelt hat. Die Besucher können sich mit der Geschichte, dem gesellschaftlichen Leben, aber auch der reichen Industrieproduktion, dem Verkehr und der Bautätigkeit bekannt machen. Die Ausstellung schlägt einen zeitlichen Bogen von der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis

in die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts, als Podmokly den größten Entwicklungssprung durchmachte. Für die Ausstellung kam es auch zu Umbauarbeiten in den Ausstellungsräumen. Die Besucher können also gespannt sein.

## Museumsadvent

Im Advent zeigt das Museum jedes Jahr eine Ausstellung von Weihnachtskrippen verbunden mit einem Bildungsbegleitprogramm für Kinder der Grundschulen. Besonders beliebt bei den Einwohnern der Stadt ist auch der Weihnachtsmarkt des Museums, der immer am zweiten Advent auf dem Museumshof stattfindet. Nicht fehlen dürfen im Advent Weihnachtskonzerte und Kreativwerkstätten.

## Wir unterhalten Kinder und Erwachsene

Immer Ende Mai, Anfang Juni ist den Kindern ein Samstagnachmittag reserviert, an dem sie ihren Feiertag feiern können. Für alle Altersstufen ist die Museumsnacht in der ersten Juni-Hälfte gedacht.

01-04 Mi-So 09-17 Uhr

05-08 Di-So 10-18 Uhr

09-12 Di-So 09-17 Uhr



[www.muzeumdc.cz](http://www.muzeumdc.cz)



# Mit dem Kinderwagen in die Böhmisches Schweiz

**Die Kinder sind noch im Kinderwagen. Trotzdem möchten Sie sich an den Schönheiten des Nationalparks erfreuen? Das schließt sich nicht aus. Wir haben für Sie ein paar Tipps für Ausflüge für die ganze Familie und barrierefrei.**

## LEHRPFAD UNTERHALB DES QUADERBERGS UND KAISERAUSSICHT (CÍSAŘSKÁ VYHLÍDKA)

**Start:** Straße U Střelnice, Beginn des Waldparks

**Wegbeschaffenheit:** gepflastert, Serpentine, gepflegte Waldwege

**Länge:** ca. 1,5 Stunden

**Beschreibung:** Unsere Route beginnt unterhalb des Waldparks, durch den wir aufwärts mit leichter Steigung auf Serpentine durchlaufen. Dieser Weg ist zugleich ein Lehrpfad, auf dem wir interessante Informationen über Fauna und Flora des Nationalparks erhalten. Auf dem Weg treffen Sie auch auf einige Stufen. Aber es sind immer nur einzelne, so dass es reicht, den Kinderwagen einmal anzuheben. Danach folgen wir der roten Markierung über weitere Serpentine, die von einem Geländer gesäumt sind,

Richtung Kaiseraussicht. Dieser Weg besteht größtenteils aus Kopfsteinpflaster und klassischem Waldweg. Nach 20 Minuten gelangen wir auf den Gipfel des Quaderbergs und zur Kaiseraussicht. Oberhalb der Aussicht befindet sich eine große Holzbank zum Ausruhen. Wollen wir bis an den Rand der Aussicht zum Geländer gehen, müssen wir den Kinderwagen rund sechs Stufen hinuntertragen.

## ROSENKAMMAUSSICHT IN DEN ELBE-CANYON

**Start:** Bynovec, ab Kapelle an der Hauptbushaltestelle nach links zur Bullenfarm

**Wegbeschaffenheit:** klassischer Waldweg, stellenweise Steine und Wurzeln

**Länge:** ca. eine halbe Stunde (2 Kilometer zur Aussicht)

**Beschreibung:** Unser Weg führt uns von der Bullenfarm entlang der roten Markierung. An der Farm kann man auch das Auto parken. Der rot markierte Weg ist größtenteils eben und gut markiert. Diese Route wird auch von Mitarbeitern des Staatsforstes der Tschechischen Republik genutzt, die hier entlang mit dem Auto fahren. (Achtung – für alle anderen Fahrzeuge ist das Befahren nur mit ausdrücklicher Erlaubnis des Ortsamts Ludvikovice gestattet).

Die letzten knapp 100 Meter zur Aussicht befinden sich auf dem Weg viele Wurzeln, deshalb ist es besser, die Kleinsten eine Weile zu tragen und den Kinderwagen ein Stück leer zu schieben. Belohnung ist die schöne Aussicht in den Elbe-Canyon, auf die Felsmassive und den Kessel von Děčín.

Zurück geht es den gleichen Weg. Man kann dem roten Weg auch ca. fünf Kilometer auf dem Felsenkamm bis zum Quaderberg folgen. Dieser Weg ist aber für Kinderwagen nicht geeignet. Hier ist zum Transport der Kinder ein Tragesitz nötig.

## DER HÖCHSTE TAFELBERG – DER HOHE SCHNEEBERG

**Start:** Parkplatz, Haltestelle unterhalb des Schneebergs

**Wegbeschaffenheit:** Asphalt, auf dem Gipfel

klassische Waldwege

**Länge:** ca. 2,5 km zum Aussichtsturm und der Gaststätte

**Beschreibung:** Egal, ob wir mit dem Auto oder dem Bus anreisen, unser Ausgangspunkt ist immer an der Hauptstraße unterhalb des Weges zum Hohen Schneeberg. Unser Weg führt uns zunächst steil bergan über eine Asphaltstraße an Felsenmassiven vorbei bis zum Gipfelplateau des Tafelbergs.

Entlang des Weges sehen wir den ersten der großartigen Aussichtspunkte in die Sächsisch-Böhmische Schweiz, die Dresdner Aussicht. Einige Bänke mit Tischen laden zum Pausieren ein. Dann setzen wir unseren Ausflug Richtung Aussichtsturm und Gaststätte fort, wo wir uns stärken und den Blick auf den Nationalpark und die weitere Umgebung genießen können.

Wenn Sie mit mehreren Personen unterwegs sind, kann abwechselnd jemand bei den Kinderwagen bleiben, während die anderen die Stufen im Innern des Turms aufsteigen und den Blick auf Ještěd' (Jeschken), Sněžka (Schneekoppe), Milešovka (Milleschauer) und Říp genießen.

## EIN STADTSPAZIERGANG KREUZ UND QUER AM UFER AUF'S SCHLOSS UND IM SCHLOSSVIERTEL

**Start:** Parkplatz unterhalb der Touristinformation in der Bibliothek

**Wegbeschaffenheit:** Asphalt

**Länge:** ca. eine Stunde; allerdings keine Garantie, da zahlreiche Cafés zur Rast einladen



**Beschreibung:** Ab dem Parkplatz, in dessen Nähe wir in der Touristinformation einen Stadtplan mit Faltblättern bekommen können, gehen wir zunächst auf dem Elberadweg entlang des Smetana-Ufers. Über uns erhebt sich das Schloss. Auf der anderen Elbseite können wir Kletterer beobachten, wie sie über die Klettersteige die Schäferwand bezwingen. Das Palais auf dem Gipfel ist seit 1905 Ausflugsgaststätte. Über den Elberadweg gehen wir bis zur Altstädter Brücke, wo wir über die Straße Richtung Schlossteich gehen. Wenn wir dem Elberadweg weiter folgen würden, kämen wir zum Restaurant Kocanda mit einem großen Kinderspielplatz.

Sobald wir den Schlossteich umrundet haben, können wir uns im gegenüberliegenden Kurcafé oder der Kleinbrauerei Nomád stärken. Dann geht es weiter zur Marienwiese, ein Wohlfühlort unterhalb des Schlosses mit vielen Bänken und Bäumen, die Schatten spenden. Von hier gelangen wir über die historische Kettenbrücke zu den Südgärten mit Weinstöcken, Springbrunnen und Teepavillon. Wenn wir die Gärten ganz durchquert haben, gelangen wir fast bis auf den Schlosshof, wo sich das hervorragende Schlosscafé Café Páv befindet. Hier können wir den Schlosshof und den Rosengarten bewundern.

Eine Teilnahme an den Führungen durch das Schloss können wir mit Kinderwagen nicht empfehlen, da die Besichtigung mehrerer Stockwerke erfolgt.

Für den Rückweg gehen wir die sogenannte Lange Fahrt abwärts, eine 292 Meter lange Rampe bis zur Křížová-Straße, wo sich ein stilechtes französisches Restaurant mit Terrasse befindet. Auf dieser Straße gelangen wir zurück zum Parkplatz und der Touristinformation, wo wir unseren Ausflug mit einem Kaffee aus einer lokalen Rösterei oder einem Glas guten Weines abschließen können.

Aquapark Děčín  
Oblouková 1400/6  
405 02 Děčín IV  
+420 412 704 211



# Aquapark

## Mehr als nur Baden

Der Aquapark befindet sich direkt am Elberadweg und bietet Besuchern eine einzigartige Kombination von Innenbecken und Außenanlage. Das Hallenbad umfasst ein 25-Meter-Becken, ein Kinderbecken, drei Rutschen, Wasserpilz, Strömungskanal, Bodensprudler, Whirl-Liegen, Wasserspeier, Massagedrüsen, 2 Whirlpools, ein Planschbecken und einen Imbiss. Im ersten Stock befindet sich ein Wellnesszentrum mit Saunen, der Relax Klub mit

Im Aquapark Děčín kann man nicht nur in Thermalwasser baden, er ist auch einer der größten und modernsten Erholungs- und Sportkomplexe der Tschechischen Republik.

Privatsauna und Whirlpool, Massage, Fitnessraum und Außenterrasse.

Im Außenbereich befinden sich mehrere Becken, davon ein 50-Meter-Becken und ein 25-Meter-Becken, ein Erlebnisbecken mit Attraktionen, Whirl-Liegen, Strömungskanal und Planschbecken sowie ein rostfreies Becken mit einer 6 m tiefen Tauchgrube. Das Thermalwasser sorgt für stabile ganzjährige 28 Grad Celsius im 25-Meter-Becken.

Zum Außenbereich gehört auch ein Spielplatz und ein Sportplatz mit zwei Beachvolleyballplätzen, die auf Strandfußball umgestellt werden können, ein Fußballfeld, der auch als großer Basketballplatz dient und gleichzeitig zu zwei Streetballfeldern umgebaut werden kann.



[www.aquaparkdecin.cz](http://www.aquaparkdecin.cz)  
info@aquaparkdecin.cz

# Hostel

## Bequeme Unterkunft im Zentrum

Wenn sie eine einfache, aber angenehme Unterkunft zu niedrigen Preisen in Děčín suchen, sind Sie bei uns richtig.

**Hostel Děčín**  
Čsl. mládeže 21  
info@hostel-decin.cz  
Reservierung:  
**+420 777 286 963**  
**+420 775 286 963**

Die Lage im Zentrum der Stadt, am Hauptbahnhof und den Bus-Haltestellen Richtung Sächsisch-Böhmische Schweiz ist für Ausflüge in die Umgebung geradezu ideal. Unser Angebot befriedigt anspruchlose Reisende und Rucksacktouristen mit günstigen Zimmern und gemeinsamen Waschräumen, WC und Küche, aber auch anspruchsvollere Gäste, die in Zimmern mit eigenem WC und Waschaum, gegebenenfalls sogar zusätzlich mit eigener Küche übernachten können. In diesem Jahr bieten wir neu einen Shuttle mit sieben Sitzplätzen in den Nationalpark Sächsisch-Böhmische Schweiz sowie bei Bedarf maßgeschneiderte geführte Ausflüge in die schönsten Ecken des Nationalparks. Eine Selbstverständlichkeit für uns ist freundliches Personal, jederzeit bereit, bei der Planung eines Ausflugs zu beraten.



SAUNA 16-20 UHR  
DIENSTAG MÄNNER  
DONNERSTAG FRAUEN  
SONNTAG GEMISCHT

DĚČÍN

HOSTEL  
Děčín



W-Lan  
Fahrradabstellraum  
Waschmaschine  
Fitnessraum  
Sauna



[www.hosteldecin.cz](http://www.hosteldecin.cz)



[www.aquaparkdecin.cz](http://www.aquaparkdecin.cz)  
info@aquaparkdecin.cz

# Aqua Hotel

Die Unterkunft im Aquapark Děčín mit stilvoller Einrichtung direkt am Becken mit Thermalwasser bietet Unterhaltung, Sport und Erholung. Der Aquapark ist ganzjährig geöffnet. Dank der Thermalquelle kann das Außenbecken auch im Winter genutzt werden.

Das Aqua Hotel befindet sich auf dem Gelände des Aquaparks, in unmittelbarer

100%  
ZUFRIEDENHEITSGARANTIE



**Aqua Hotel**  
Ploučnická 1297/10  
405 02 Děčín IV  
+ 420 778 427 130

[www.idecin.cz](http://www.idecin.cz)



# Hotel und Campingplatz Formule

Hotel und Campingplatz liegen strategisch günstig am Elberadweg, der Prag mit Hamburg verbindet.

Pěší 113 | 405 02 Děčín 33  
**+420 412 548 445**  
**+420 602 452 440**



[www.hotelformule.cz](http://www.hotelformule.cz)

Wir bieten Übernachtung in einer angenehmen und ruhigen Umgebung am Rande von Děčín. Das Hotel hat 64 Betten. Weitere Übernachtungsmöglichkeiten gibt es in mobilen Häusern und Bungalows. Auf unserem Gelände befindet sich auch ein Campingplatz, wo man mit eigenen Zelten oder Caravans campen kann. Das Restaurant und die Bar mit Terrasse stehen neben Hotelgästen auch anderen Besuchern zur Verfügung. Für sie organisieren wir spezielle Angebote wie Grillen auf der Terrasse, Spezialitäten aus dem Rauch, Weinverkostungen und andere. Unser Gelände eignet sich auch für Firmen- und Familienfeiern und andere gesellschaftliche Veranstaltungen. Dafür stehen neben dem Restaurant noch ein Salon sowie das gesamte Hotelgelände bereit. Sportliche Angebote wie Minigolf, Billard, Tischtennis, Fußball und ein Schwimmbecken stellen sicher auch die anspruchsvollsten Gäste zufrieden. Das Restaurant, die Terrasse und Minigolf kann jeder nutzen, ohne bei uns Hotelgast zu sein. Wenn Sie in der Nähe unterwegs sind, machen Sie bei uns Halt auf einen Kaffee, eine hausgemachte Pizza oder spielen Sie eine Party Minigolf. Geplante Veranstaltungen finden Sie auf unserer Webseite oder bei Facebook.

Das Hotel hat die offizielle Klassifizierung Hotel \*\* laut Hotelstars und ist mit dem Label „Radfahrer willkommen“ zertifiziert. Das Hotel ist Mitglied des Hotel- und Gaststättenverbands der Tschechischen Republik.





# Tomáš Kraus

## In Děčín ist es echt schön

Die Legende des Weltskicross lebt in einem behaglichen Häuschen mit Aussicht auf die Stadt. Geboren in einer Stadt, in der es keine Skipisten gibt, schaffte es er bis zum Weltmeistertitel, und das gleich zweimal. Viermal war er Weltcup Sieger im Skicross, 2005 sogar Gesamtweltcup Sieger. Zweimal nahm er an der Winterolympiade teil. Er ist fünffacher tschechischer Meister im Alpinski. Das Gespräch fand bei Familie Kraus zu Hause statt. Seine Kinder leisteten uns Gesellschaft. Und so kamen wir in unserem Gespräch schnell vom Sport zum normalen Leben.



### Tomáš, die erste Frage bietet sich regelrecht an. Was macht ein Olympionik, wenn er keine Wettkämpfe bestreitet?

Na, ich würde gern sagen, dass ich jetzt ganz für die Familie da bin. Aber das ist ganz sicher nicht so häufig, wie es sich die Familie wünschen würde. Aber mehr Zeit habe ich auf jeden Fall. Wir betreiben mit einem Freund ein Abenteuerreisebüro, ich vertrete einige Sportler, unter ihnen Olympiasiegerin Eva Samková. Kürzlich haben wir eine Jetsurf-Basis in Třeboutice eröffnet.

### Das hört sich nach einem vollen Kalender an.

Ehrlich gesagt hatte ich gedacht, dass ich deutlich mehr Zeit für Sport habe.

### Ein Leistungssportler, der auf einmal keine Zeit für Sport mehr hat. Fehlt Dir das nicht?

Er fehlt, das ist klar. Aber es gibt viel zu tun und wie wohl jeder habe ich mehr Kraft, davon zu sprechen, dass ich Sport treibe, als es dann wirklich zu tun.

### Vor langer Zeit machten wir mal gemeinsam Aufnahmen für das TV-Programm Cyklotoulky (Streifzüge mit dem Rad). Bist Du noch in den Bergen um Děčín mit dem Rad unterwegs?

Viel weniger als früher. In den letzten Jahren bin ich mehr gelaufen. Nach meinem letzten Unfall, bei dem ich mir den Schenkelhals gebrochen habe, steht aber fest, dass ich wieder mehr Radfahren werde. Ich fahre viel Jetsurf, die Station ist in Litoměřice, da komme ich mit dem Rad sehr gut hin.

### Das ist nicht gerade um die Ecke. Aber der Elberadweg ist sehr schön. Vielleicht geht es mit dem Elektrorad schneller?

Ich bin kein Freund von Elektrorädern, aber ich sehe sie als große Chance für Menschen mit Behinderung, ältere Menschen oder Paare, die unterschiedlich gut trainiert sind.

### Viele Deiner Aktivitäten finden außerhalb von Děčín statt, Du hast schon die halbe Welt gesehen. Hast Du schon überlegt, von hier wegzuziehen?

Die letzten Jahre bin ich bis zu vier Tagen die Woche in Prag. Ich habe schon darüber schon nachgedacht. Aber hier ist es einfach schön. Vor allem im Frühling. Wenn ich aus Prag zurückkomme und sehe die grünen Hänge, bekomme ich gute Laune.

### Kürzlich hast Du für das Tschechische Fernsehen ein Programm mit Eva Samková gedreht. Ihr habt interessante Orte besucht und Abenteuer erlebt. Plant ihr so etwas auch in Tschechien?

Das Programm haben wir teilweise auch produziert, ich war am Inhalt beteiligt. Das hat uns viel Spaß gemacht und wenn das geht, würden wir gern eine ähnliche Serie auch in Tschechien drehen. Děčín wäre dann natürlich der erste Ort, an dem wir drehen.

### Die Leser interessiert bestimmt, wie es ein Junge aus Děčín zu so einer exotischen Sportart wie Skicross bringt?

Meine Eltern sind begeisterte Skifahrer. Hier ist es damit wirklich nicht einfach. Also fuhren wir überall hin, wo Pisten waren. Wettkämpfe fielen häufig aus, weil es einfach keinen Schnee gab. Aber als ich endlich Gelegenheit hatte, Ski zu fahren, habe ich das genossen. Das ist wie mit Surfen, das können Sie auch nicht überall machen. Deshalb macht mir das so einen Spaß.

### Deine wunderbaren Kinder Tomáš und Lucka sitzen die ganze Zeit neben uns. Wie halten sie es mit dem Sport?

Wir treiben Sport wie wohl jede Familie. Wir fahren Ski, Lucka spielt Volleyball. Tomík will Fotograf werden. Wir spielen aber auch Gitarre und Ukulele. Ich habe einen ausgezeichneten Lehrer. Das macht uns großen Spaß.

### Habt ihr gemeinsame Pläne?

Ab und zu schaffen wir es gemeinsam zu Jetsurf-Wettkämpfen, manchmal nimmt nur Lucka teil. Und es sind weitere Teile der Serie mit Eva Samková geplant.

### Letzte Frage. Wo kann man Dich in Děčín treffen?

Das ist ganz einfach. Den ganzen Winter gehen wir dreimal die Woche an der Mündung der Ploučnice in die Elbe schwimmen. Wir sind eine Gruppe, die sich immer um sechs abends abhärtet. Manchmal kann ich natürlich nicht teilnehmen, weil ich unterwegs bin. Aber ich versuche, so wenig wie möglich zu fehlen.





## Lassen Sie sich von der Natur verzaubern

Unternehmen Sie Streifzüge durch die schattigen Schluchten und tiefen Wälder der Böhmisches Schweiz. Genießen Sie die Aussicht von den zahllosen Felsen und Aussichtstürmen oder besuchen Sie einige der malerischen Kleinstädte und Dörfer. Sie können auch in eine geologisch andersartige, aber ebenso schöne Landschaft wechseln wie zum Felsen Panská skála oder ins Böhmisches Mittelgebirge.

# Die Tyssaer Wände - eine Phantasiewelt

Betreten Sie Narnia mutig und ohne Angst.

Auf dem Weg durch die Tyssaer Wände werden Sie sich wie im Märchen vorfinden. Diese von Filmemachern immer wieder aufgesuchte Phantasiewelt befindet sich am Rande des Elbsandsteingebirges im Dorf Tisá (Tyssa). Die zauberhafte Felsenstadt überrascht Sie mit seltsamen Felsformationen, die an Tiere, Figuren oder Gesichter erinnern. Markierte Wege, die mit einer leichten Schicht aus hellem Sand bedeckt sind, führen Sie über

Besichtigungsrouten und Lehrpfade an sieben Infotafeln vorbei.

Der Eintritt in die Felsenstadt beginnt im Dorf Tisá. Ein Parkplatz befindet sich nahe der St.-Anna-Kirche. Am Weg liegen einige stilvolle Gaststätten. Der Ausflug für jede Jahreszeit ist für Familien mit Kindern geeignet.



[www.tisa.cz](http://www.tisa.cz)



RUND UM DĚČÍN

# Hoher Schneeberg

Schauen Sie sich um vom höchsten Tafelberg der Tschechischen Republik.

Wenn Sie DĚČÍN besuchen, sollten Sie sich einen der ältesten Aussichtstürme Tschechiens nicht entgehen lassen. Er steht auf dem höchsten Tafelberg der Tschechischen Republik. Der DĚČÍNSKÝ SNĚŽNÍK (Hoher Schneeberg) mit seinen 723 Metern zieht Sie mit einer beeindruckenden Aussicht auf die Lausitzer Berge und die Sächsisch-Böhmische Schweiz in seinen Bann.



## Der Weg auf den Schneeberg

Auf diesen charakteristischen Berg führen mehrere Wege. Die einfachste Variante ist die Fahrt mit dem Auto. Mit ihm fahren Sie bis zum gebührenpflichtigen Parkplatz, von dem Sie auf der rund 1,5 langen Asphaltstraße den Weg auf den Gipfel beginnen. Sie können aber auch auf die rote Markierung einbiegen. Der Weg am Rande des Tafelbergs ist sehr reizvoll. Neben dem Aussichtsturm befinden sich ein Gasthaus und ein kleiner Imbiss. Von DĚČÍN führt die Radroute 23 direkt auf den Gipfel. Wenn Ihnen das zu steil ist, können Sie den Fahrradbus nutzen. Gelegenheit zum Radfahren haben Sie trotzdem noch genug, denn auf dem Schneeberg warten mehrere Routen unterschiedlicher Schwierigkeit auf Sie.





# Die Schiffe gehören einfach zu Děčín

Keiner, der Děčín besucht, sollte das außergewöhnliche Erlebnis einer Schifffahrt durch den Elbe-Canyon verpassen. Die Reederei Labská plavební bietet gleich mehrere Möglichkeiten, schöne Momente auf dem Fluss umgeben von großartiger Natur zu genießen.

## Eine Rundfahrt durch den Felscanyon in Hřensko mit Grill und Livemusik

Gönnen Sie sich einen außergewöhnlichen Nachmittag oder Abend bei einer Rundfahrt auf der Elbe mit Start am Tor zur Böhmisches Schweiz – Hřensko. Ein mehrere Meter tiefer Felsspalz am Boden der Elbe zwischen Dolní Žleb und Hřensko sichert die Schifffahrt auch in Zeiten, in denen sie an anderen Flussabschnitten nicht möglich ist.

Über dem Fluss erheben sich die Felswände des Elbsandsteingebirges, die bei unserer 1,5-stündigen sommerlichen Fahrt mit Grill an Bord eine einzigartige Kulisse bilden. Wenn die Fahrt zu Ende ist, gilt Ihr Ticket noch eine halbe Stunde, so dass Sie noch an Bord aus unseren Grillspezialitäten sowie Kaffee und Kuchen auswählen können. Unsere Belegschaft ist auch an der Bar um Ihr Wohl bemüht. Als Extra bieten wir in den Ferien einmal die Woche Live-Musik an Bord.

Die Rundfahrten ab Hřensko finden zwischen Mitte Juni und Ende August statt.



## Mit dem Schiff aus Děčín nach Dresden und zurück

Auf dem Programm steht eine romantische Schifffahrt durch den Felscanyon der Böhmisches Schweiz, entlang an Elbbuchten, an der Festung Königstein vorbei – alles Orte, die bereits 1831 der Schriftsteller Hans Christian Andersen aufsuchte. Wir fahren am historischen Pirna vorbei, passieren Weinberge und das Schloss Pillnitz. Mittagessen gibt es an Bord. Wir durchfahren die historischen Altstadtbrücken von Dresden und ankern im Herzen der Stadt an der Brühlschen Terrasse in unmittelbarer Nähe zur Frauenkirche und dem Zwinger. Ein geführter Stadtrundgang verläuft durch das historische Zentrum vorbei an Frauenkirche, Schloss und Zwinger. Wer möchte, kann allein in die Gassen des historischen Zentrums aufbrechen. Der Aufenthalt ist lang genug für ein eigenes individuell gestaltetes Programm.



[www.labskaplavebni.cz](http://www.labskaplavebni.cz)



Auf der Rückfahrt organisieren wir bei Livemusik eine Verkostung deutscher Weine und ein Abendbrot. Die ganze Fahrt über bekommen unsere Gäste fachkundige Ausführungen zu Natur und Geschichte rund um den Fluss. Der Sonnenuntergang im Elbcanyon und der Blick auf den ruhigen Fluss haben nicht nur Richard Wagner und Frédéric Chopin (siehe Tetschener Walzer) inspiriert.

Hauptsaison von 1. April bis 1. November 2020.





# Liebe zum Detail



Ein weltbekannter Marktplatz, wunderschöne kleine Läden, Cafe´s und Restaurants, ein geselliges Kulturleben und nur einen Katzensprung bis Dresden oder in die Sächsisch-Böhmische Schweiz – es gibt 1000 gute Gründe für einen Besuch in der Sandsteinmetropole.

Pirna, das ist Sandstein voller Leben mit seiner sehenswerten Altstadt, zahlreichen kleinen Geschäften und Einkaufsmöglichkeiten. Der liebevoll sanierte historische Stadtkern zeichnet sich durch Bürger- und Handelshäuser mit reich verzierten Giebeln, verwinkelte Gassen, reizvolle Hinterhöfe sowie kunstvolle Erker und Sitznischenportale aus. An jeder Ecke hier gibt es charmante Details zu entdecken. Am besten gelingt das mit einem Stadtrundgang, individuell per Audioguide oder ganz klassisch mit einer Altstadtführung: Jeden Montag um 14 Uhr nimmt sie die wichtigsten Sehenswürdigkeiten unter die Lupe, zu der auch die Stadtkirche St. Marien gehört, eine der größten spätgotischen Hallenkirchen in Sachsen.

Pirna bietet sich als vielseitiger Urlaubsort für Naturliebhaber und Wanderer ebenso an, wie für Kulturgenießer, die der Landeshauptstadt Dresden einen Besuch abstatten wollen. Die Sächsische Schweiz liegt direkt vor der Haustür und ist einfach per Rad, Zug oder standesgemäß mit dem Schaufelraddampfer auf der Elbe erreichbar. Seine Eindrücke kann man bei einem Glas Wein, hier am Beginn der Sächsischen Weinstraße oder im Brauhaus mit seinen Bierspezialitäten Revue passieren lassen.

Ein Aufstieg zur Festung Sonnenstein wird mit einem herrlichen Ausblick auf die Stadt belohnt. Hier kann man bei einem Spaziergang entlang des Canalettowegs über den Dächern das wunderschöne Panorama genießen und auf der Schlossterrasse die Seele baumeln lassen. Ein Besuch des Pirnaer Skulpturensommers in den Bastionen der Festung (Mai bis September) ist auch mit Kindern besonders lohnenswert.

**TIPP:** Wenn sächsische Lebenslust auf barocke Weihnacht trifft, dann ist wieder Canalettomarkt. Dieser besondere Pirnaer Familienweihnachtsmarkt bringt Kinderaugen zum Leuchten, wenn sich das Rathaus in ein riesengroßes Pfefferkuchenhaus verwandelt oder die Dampfisenbahn ihre Runden dreht. Mit einer bunten Händlermischung aus kulinarischen, handwerklichen und weihnachtlichen Angeboten lädt der Canalettomarkt inmitten der historischen Pirnaer Altstadt zum Bummeln, Stöbern und Genießen ein.



Auch der Maler Bernardo Bellotto, besser bekannt als Canaletto, der in großen Städten, wie Venedig, Warschau oder Dresden wirkte, war in den 1750er Jahren fasziniert von den pittoresken Pirnaer Stadtansichten und hielt gleich elf davon auf Leinwand fest. „Der Marktplatz zu Pirna“ ist die bekannteste und kann noch heute noch nahezu so erlebt werden wie damals. Ganz besonders spannend ist das, wenn einmal im Jahr – nämlich Ende April – die historische Ansicht mit Darstellern in authentischen Kostümen als „Lebendiges Canaletto-Bild“ nachgestellt wird.

Ob der Ablassprediger Tetzl, Napoleon oder August der Starke, viele historische Persönlichkeiten haben in Pirna ihre Spuren hinterlassen und das Gesicht der Stadt geprägt. So auch der Dreißigjährige Krieg, als die schwedischen Belagerer drohten alles niederzubrennen. Die Geschichte um den beherzten Apotheker, der sich in diesen Tagen einen Namen machte, wird jedes Jahr im September vom gleichnamigen Verein „Der Retter der Stadt Pirna – Theophilus Jacobäer“ e.V. auf die Bühne gebracht. Das Open-Air-Spektakel mit Reitern, spannenden Fechtspielen und Gesangeinlagen feiert 2020 sein 20. Jubiläum und zieht regelmäßig zahlreiche Besucher auf den Marktplatz.



**Termine & Highlights:**

18.4.2020	Pirnaer Tresen
24.04.2020	Lebendiges Canaletto-Bild
10.05.-So, 27.09.2020	Pirnaer Skulpturensommer
16.05.2020	Markt der Kulturen
24.05.2020	WagnerWiese
19.06.-21.06.2020	Stadtfest
04.+05.07.2020	Tag der Kunst
01.08.2020	Pirnaer Hofnacht
12.+13.09.2020	20 Jahre „Retter“- Schauspiel
25.11.-30.12.2020	Canalettomarkt (24.,25.,26. geschlossen)

# Die Bastei – ein Highlight der Sächsischen Schweiz

Weil die Schönheit der Natur und Felsformationen keine Grenzen kennen, laden wir Sie diesmal auf einen entspannten und bequemen Spaziergang durch die atemberaubende Schönheit der Sächsischen Schweiz ein.

Wir empfehlen die Anfahrt mit dem günstigen Elbe-Labe-Ticket. Sie können es am Tag ihres Ausfluges in den Bahnhöfen der Eisenbahn oder in den Überlandbussen kaufen. Ab Děčín Hauptbahnhof fahren Sie mit der Nationalparkbahn Richtung Bad Schandau. Dort steigen Sie in die S-Bahn nach Meißen Triebischtal um und in Pirna aus. Vom Busbahnhof, der sich vor dem Bahnhofsgebäude befindet, fährt ab Bahnsteig 1 der Bus Nummer 237. Mit ihm fahren Sie bis zur Haltestelle Rathewalde P+R-Platz, wo wiederum vom ersten Bahnsteig der Bastei-Shuttle abfährt.

Auf der Bastei wird Sie die einzigartige Felsenbrücke begeistern, die eine Perle der ganzen Sächsischen Schweiz ist. Von ihr bietet sich eine wunderschöne Aussicht in das Elbtal. Die Atmosphäre können Sie bei einer guten Tasse Kaffee im Restaurant des hiesigen Hotels genießen. Ein weiterer Tipp ist die nahe Felsenburg Neurathen. Der Rückweg führt sie ziemlich steil durch den Wald in den Kurort Rathen hinab. Auf der Hälfte des Abstiegs können Sie entweder geradeaus weiterlaufen oder nach links zur Felsenbühne Rathen abbiegen, auf der immer noch gespielt wird. Wenn Sie von der Theaterkasse nach rechts weitergehen, gelangen Sie nach wenigen Minuten an den reizvoll gelegenen Amselsee. Hier können Sie sich ein Ruder- oder Tretboot mieten oder weiter bis zum Wasserfall laufen. Um zurück zur Eisenbahn zu kommen, setzen wir mit der Fähre auf das linke Elbufer über.



Auf dieser Flussseite werden nicht nur Kinder von der Modellbahnausstellung „Eisenbahnwelten“ begeistert sein. Haben Sie noch Zeit für einen Kaffee oder eine kleine Stärkung, wird Sie das angenehme deutsch und tschechisch sprechende Personal in der gemütlichen Gaststätte in der Nähe des Bahnhofs nicht überraschen. Ab Kurort Rathen gelangen Sie mit dem Zug und Umstieg in Bad Schandau zurück nach Děčín.

### TIPP:

Das Elbe-Labe-Ticket gilt leider nicht für die Fähre in Kurort Rathen. Sie muss extra bezahlt werden. Das Elbe-Labe-Ticket gilt in allen Schnell-, Personen- und Eilzügen, aber nicht in internationalen Zügen wie dem Eurocity.



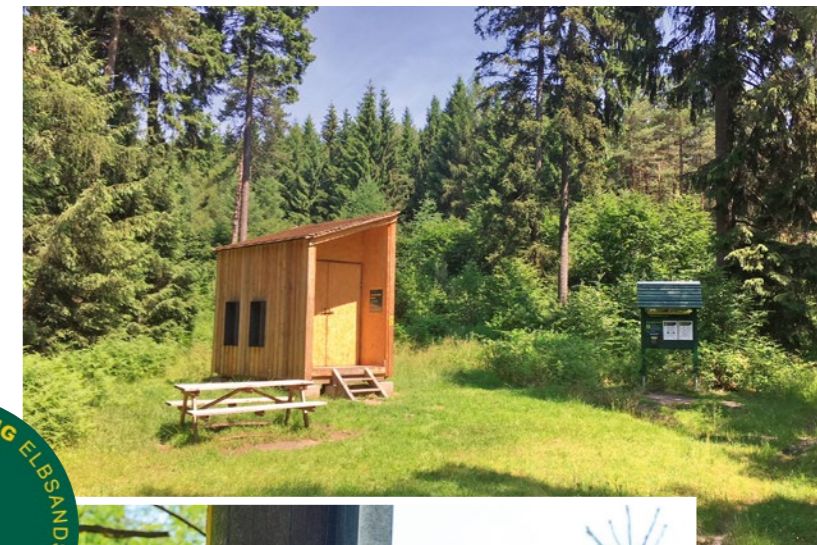
# Der Forststeig

Wandern Sie durch die Landschaft der Sächsisch-Böhmischen Schweiz und genießen Sie die menschenleere Ruhe der Natur.

Der Bau des Forststeigs Elbsandstein ist ein gemeinsames Projekt des Sachsenforstes und des Staatsforstes der Tschechischen Republik. Das Ergebnis ist eine rund 100 km lange Trekkingroute, die durch die Wildnis der Wälder und Felsen links der Elbe in der Sächsisch-Böhmischen Schweiz führt. Die seit Jahrhunderten besuchte Felsenlandschaft zwischen Děčín und Pirna ist vor allem in der Umgebung von Hřensko, Rathen und Königstein intensiv beansprucht. Prebischtor und Bastei haben die Grenze der Belastbarkeit erreicht. Doch manchmal reicht, nur wenige Kilometer von den Haupttrouten abzuweichen und schon warten auf Sie herrliche Momente in einer menschenleeren Landschaft mit reizvollen Aussichten und Natur, die den touristisch frequentierten in nichts nachstehen.

Die Markierung des Forststeigs ist ein senkrechter gelber Streifen, ergänzt durch Wegweiser „Forststeig Lesní stezka“. Wer lange Wandertouren abseits der Haupttrouten liebt, ist hier genau richtig. Die Route verläuft durch tiefe Wälder und verbindet alle Tafelberge der Sächsisch-Böhmischen Schweiz. Teils verläuft sie auf bekannten, markierten Wegen, teils wurde die Route auf Waldwegen markiert, die bisher wenig besucht werden. Das gilt vor allem für das Gebiet an der Staatsgrenze zwischen Zschirnstein und Kristín Hrádek. Dadurch bietet der Weg ein echtes Trekkingerlebnis par excellence.

Man kann Teilabschnitte als Tagesausflug wandern wie vom Hohen Schneeberg



über Ostrov nach Tisá oder die Abschnitte um die Herkulesssäulen, die Nikolsdorfer Wände oder rund um die Tafelberge Pfaffenstein, Gohrisch, Papststein und die Kleinhennersdorfer Steine in Sachsen. Sie werden immer wieder von einer neuen Landschaftskulisse, Felsenlabyrinthen und spektakulären Aussichten nach Böhmen und Sachsen überrascht.

Man kann die Route aber auch in mehreren Tagen mit Übernachtung an den Biwakplätzen oder in dafür bestimmten Trekkinghütten absolvieren. Mehrtägige Wanderungen sind zwischen dem 1. April und dem 31. Oktober gestattet und richten sich nach klaren Regeln. Für die Übernachtung müssen vorab ausreichend Trekkingtickets erworben werden. Sie werden zum Beispiel in der Touristinformation auf dem

Nationalparkbahnhof Bad Schandau verkauft. Eine Übernachtung in der Trekkinghütte kostet 10 Euro oder 5 Euro im eigenen Zelt auf dem Biwakplatz (auf tschechischer Seite kann dafür der Campingplatz in Ostrov genutzt werden). Eine detaillierte Beschreibung findet sich auf der Webseite (unten). Die Trekkingtickets sind ein Beitrag zur Pflege und Wartung der 5 Trekkinghütten und 3 Biwakplätzen gedacht, die zwischen April und Oktober sieben Monate im Jahr geöffnet sind. Der Forststeig wurde in Zusammenarbeit zwischen dem Sachsenforst, der Forstverwaltung Neustadt und dem Staatsforst der Tschechischen Republik geschaffen.



[www.forststeig.de](http://www.forststeig.de)





### PANSKÁ SKÁLA

Dieses Basaltmassiv, das sich zwischen Kamenický Šenov und Prácheň befindet, ist die älteste geschützte geologische Formation in Tschechien. Allein ihr Aussehen machte sie so attraktiv für den Dreh des Märchenfilms „Pyšná princezna“ (Die stolze Prinzessin) aus dem Jahr 1952.

Sehen Sie das auch, als wäre es heute, wie sich Prinzessin Krasomila mit König Miroslav vor den Verfolgern aus dem Mitternachtskönigreich versteckt?

### TYSSAER WÄNDE

Die Königinnen der Felsen in dem Landschaftsschutzgebiet Elbsandsteingebirge, das sind die Tyssaer Wände. Diese 18 Kilometer von Děčín entfernte Felsenstadt wurde mehrfach zum Schauplatz von Filmen.

Der größte Kassenschlager, der hier gedreht wurde, ist eindeutig der Film des neuseeländischen Regisseurs Andrew Adamson, *Die Chroniken von Narnia – Der König von Narnia*. Eine der Stellen in den Felsen verwandelte sich in das Eingangportal eines Waldhauses und mitten auf dem Weg vor dem Tor stand ein seltsamer Baum, der hier schon seit Urzeiten zu wachsen schien. Den hatte das Filmteam jedoch aus Neuseeland mitgebracht, wo er eigens angefertigt wurde. Erinnern Sie sich an dieses Bild?

Für den Film wurden unter anderem auch Sequenzen auf dem Prebischtor gedreht. Zu den weiteren Filmen, die in den Tyssaer

Wänden gedreht wurden, gehören zum Beispiel die Filme *Kawasakis Rose* von Jan Hřebejk (2009), *Damals im Paradies* der Regisseure Krzyvoň, *Pálka und Zafranovič* (2016), *Echter Ritter* (M. Dolenský, 2016) und *Frohe Weihnachten wünschen die Tintenfische* (Jindřich Polák, 1986).

### HAFEN LOUBÍ

Der bei Familien beliebte Film *Frohe Weihnachten wünschen die Tintenfische* von Jindřich Polák aus dem Jahr 1986 wurde in unserer Region nicht nur in den Tyssaer Wänden gedreht, sondern auch im Děčíner Hafen. Erinnern Sie sich an die Szene, als Vater Holan dem



### DOLSKÝ MLÝN (GRUNDMÜHLE)

Die romantische und magische Mühle, die drei Kilometer vom Dorf Jetřichovice entfernt liegt, 1515 erbaut wurde, und seit 13 Jahren unter Denkmalschutz steht, wurde 1952 auf der Leinwand berühmt, als hier von Bořivoj Zeman der

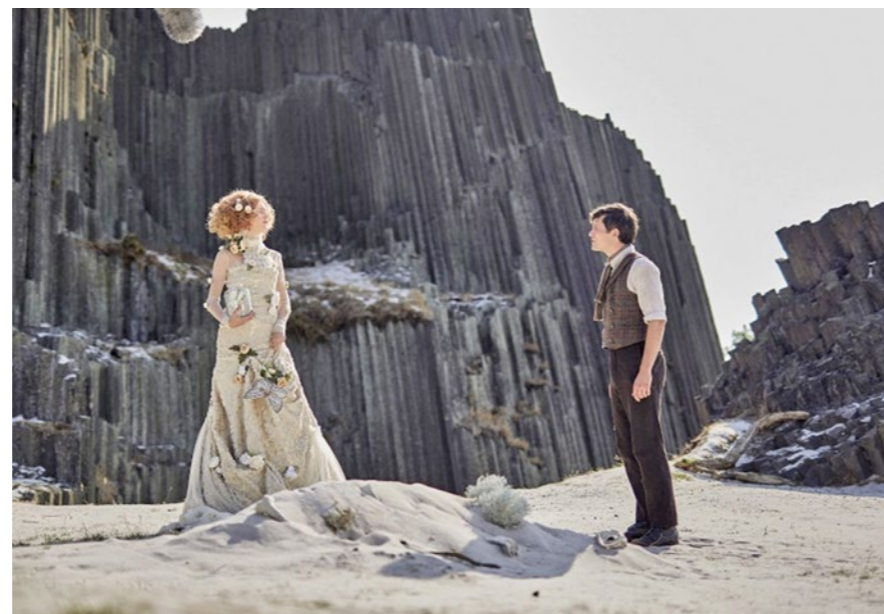
Märchenfilm *Pyšná princezna* (Die stolze Prinzessin) gedreht wurde. Erinnern Sie sich an die Filmsequenz mit Blick auf die voll funktionstüchtige Mühle mit Mühlengraben und der Prinzessin Krasomila, die an der Seite von Prinz Miroslav Mehl mahlt? Genau dieser Ort war die Grundmühle.

Mehr als 50 Jahre später, konkret im Jahr 2008, drehte hier der Regisseur Miloslav Šmídmajer den erfolgreichen Märchenfilm *Peklo s princeznou* (Hölle mit Prinzessin). In der zweiten Filmhälfte spielt die Handlung innerhalb und außerhalb der Mühle. Sicher erinnern Sie sich an das Zusammentreffen der echten Teufel mit den unechten und an die Rettung der mutigen Prinzessin Aneta.



Auto hinterherrennt, in dem die Haupthelden Eva, Honzík und zwei Tintenfische sitzen? Erinnern Sie sich an den Elbe-Canyon?

Der Hafen spielte auch in neuen Serien des Tschechischen Fernsehens mit, wie *Rapl* von Jan Páchl (2019) oder *Cirkus Bukowsky* (Jan Páchl, 2013). In dieser Serie wurden einige Szenen auch auf der Tyrš-Brücke und in der Werft Křešice gedreht.



# Filmtourismus im Nationalpark

## Auf den Spuren beliebter Filmhelden

Die Schönheit der Natur, historische Bauten sowie Häfen und Brücken wird im Nationalpark Böhmisches Schiefer nicht nur von einer Vielzahl Touristen aus aller Welt bewundert, sondern oft wurden diese Plätze zum Drehort für Filmemacher aus Tschechien und aus dem Ausland.

Umso verlockender ist es, diese Orte zu besuchen, zu erforschen und sich in die Rolle beliebter Filmhelden zu versetzen. Der Filmtourismus ist weltweit zu einer der beliebtesten Formen von Tourismus gerade auch für Familien geworden. Wir müssen aber nicht ans andere Ende der Welt fahren, manch Kassenschlager wurde ganz in unserer Nähe gedreht, ohne dass Sie das vielleicht wussten ...

Welche Orte sind Teil der Filmgeschichte geworden und haben sich am tiefsten ins Gedächtnis der Zuschauer eingepägt, die Sie bei Ihren Streifzügen durch unsere Region besuchen können?

**Haben Sie schon einen Plan für den nächsten Tag? Wie wäre es damit, sich abends einen Film anzuschauen und am Morgen an den Filmschauplatz einen Ausflug zu machen?**



26,5  
m  
Größtes Sandsteintor  
Europas

# Prebischtor



04-01 täglich 10-18 Uhr

11-03 Fr-So 10-16 Uhr

26.12.-1.1. täglich 10-16 Uhr

## Lassen Sie sich das größte Sandsteintor Europas nicht entgehen.

Eine der schönsten natürlichen Felsformationen der Böhmisches Schweiz ist zu Recht das Prebischtor. Das Symbol einer ganzen Region ist tatsächlich eine würdevolle Naturerscheinung, die sich kein Besucher Děčína entgehen lassen kann. Seine Maße sind gewaltig und aus der Nähe erscheinen sie noch größer. Die Spannweite des Bogens sind am Boden 26,5 m, die Höhe der Öffnung misst 16 m und die Breite 7-8 m. An der engsten Stelle ist der Bogen nur 3 m breit. Die Gipfelplattform liegt in 21 Meter Höhe.

Zu diesem Prunkstück führen mehrere Wege. Der etwas längere, aber bequemste, beginnt in Mezní Louka, wo sich ein großer Parkplatz befindet. Der 6 km lange Weg führt rot markiert an den Sandsteinwänden entlang und wird auch der Gabrierensteig genannt. Der kürzere und steilere Weg führt aus dem Dorf Hřensko. Dort führt der Weg vom gebührenpflichtigen Parkplatz hinauf zum Prebischtor.

[www.pbrana.cz/de](http://www.pbrana.cz/de)

# Hřensko

## Das Eingangstor zum Nationalpark Böhmisches Schweiz.

Am 4. Mai 2020 sind es 130 Jahre, als die Edmundsklamm (früher die Stille Klamm) eröffnet wurde. Es wurde ein Meilenstein in der Entwicklung des Tourismus in der Umgebung von Hřensko. Der geistige Vater dieser Eröffnung war der damalige Eigentümer der hiesigen Ländereien, Fürst Edmund Clary – Aldringen (1813-1894). Begründer dieses Geschlechtes war übrigens der Toskaner Clary de Riva, der im Dreißigjährigen Krieg (1618-1648) nach Böhmen übersiedelte, konkret nach Teplice, wo er sich dauerhaft niederließ. Ein kaiserliches Patent von 1630 erlaubte diesem Geschlecht den Namen Clary – Aldringen zu führen, weil die damalige deutsche Adlige Anna von Aldringen ein Familienmitglied der Clarys geheiratet hatte.

Es war gerade Edmund Clary – Aldringen, der im Alter von 28 Jahren im Jahr 1841 die damals 16-jährige Gräfin aus der Familie des berühmten russischen Feldherrn Kutusov, Elisabeth Alexandra (1825 – 1878) heiratete. In der Familie wurde sie nur Elisalex genannt. Im An denken an sie und zur Erinnerung an ihre Persönlichkeit wurde 2017 in Hřensko am Weg in die Edmundklamm ein kleiner Altan erbaut, der ihren Namen trägt. Diesem Ehepaar wurden vier Kinder geboren – eine Tochter und drei Söhne.

Damit Edmund Clary – Aldringen die Klamm erbauen lassen konnte, rief er 200 Arbeiter aus Italien nach Böhmen, die innerhalb weniger Monate einen Staudamm, die Wege in die Klamm, Aussichtspunkte, Promenaden und, mit Hilfe von Feuer und Wasser, auch Tunnel bauten. Die Kosten beliefen sich damals auf 170000 Gulden. Das Geld



hatte der Fürst innerhalb eines Jahres wieder reingeholt, wobei eine Fahrt mit dem Boot 30 Kreuzer kostete. Im ersten Jahr ließen sich auf fünf Booten mit Fährmännern in Marineuniformen 80000 Besucher transportieren.

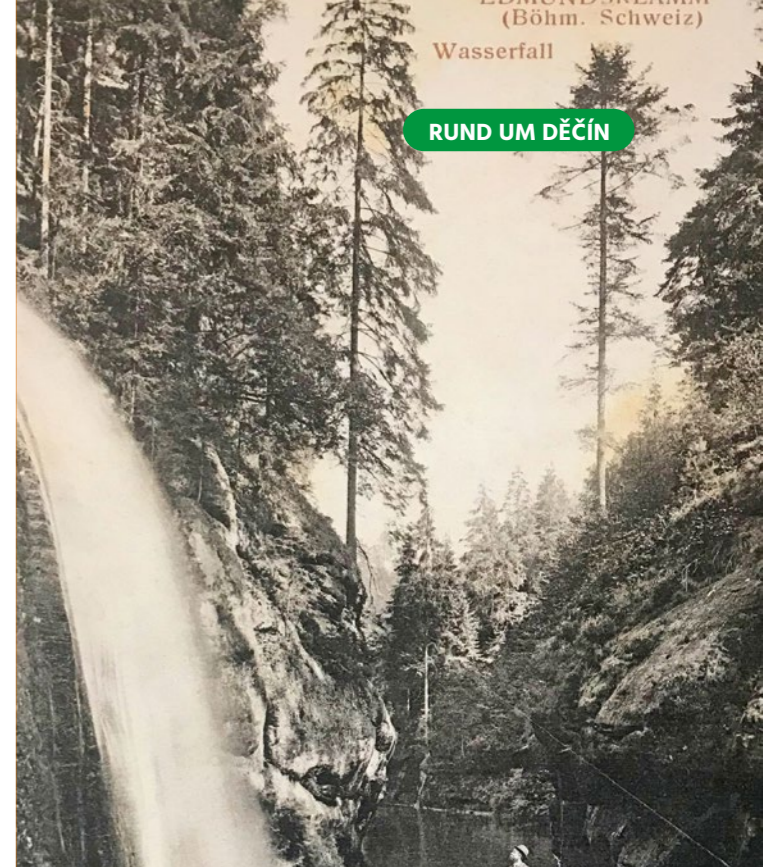
Dass die Hinterlassenschaft von Edmund Clary – Aldringen heute das Tafelsilber der Gemeinde Hřensko ist, braucht nicht extra betont zu werden. Wir bemühen uns, dass die Klamm für die Besucher immer ansprechend aussehen, weshalb wir in ihre Erneuerung und Verbesserung mehrere Millionen Kronen investiert haben. Wir sind erfreut, dass die Attraktivität der Klamm steigt, was an den Besucherzahlen abzulesen ist. In den letzten Jahren bewegt sich ihre

Zahl in den sieben Monaten des Jahres immer zwischen 300000 und 400000 Touristen. Diesen Trend möchten wir gern fortsetzen, denn die Klamm sind ein wichtiger wirtschaftlicher Pfeiler von Hřensko.

Besuchen Sie uns und lassen sie sich für ein paar Stunden in die romantische Umgebung unserer Klamm verführen, die Ihren Aufenthalt im Nationalpark Böhmisches Schweiz sicher bereichern werden.

Dr. Zdeněk Pánek, Bürgermeister

[www.ihrensko.cz](http://www.ihrensko.cz)  
[www.hrensko.cz](http://www.hrensko.cz)





NATIONALPARK  
SÄCHSISCHE SCHWEIZ

NATIONALPARK  
SÄCHSISCHE SCHWEIZ

NATIONALPARK  
BÖHMISCHE SCHWEIZ

Děčín

Nový Bor



# Schneebedeckte Böhmisches Schweiz

Streifen Sie gern durch vereiste Landschaft? Suchen Sie Orte mit wenig Menschen? Wir ja. Deshalb haben wir uns aufgemacht, die magische Schönheit der vom Schnee bedeckten Böhmisches Schweiz zu suchen. Der Winter verwandelt die Landschaft der Sandsteinfelsen nämlich in eine Vielzahl von eisigen Schönheiten.



Der Winter kriecht unter die Fingernägel, der Frost zwickt ins Gesicht und der Schnee knirscht unter den Füßen. Aus der Wärme des gemütlichen Hotelzimmers machen wir uns auf, den Zauber des Winters zu suchen. Unser erster Ausflug führt uns zum Symbol der Böhmisches Schweiz, dem Prebischtor. Der Weg von Mezní Louka entlang der Felsenmassive begeistert uns. Wir sind neugierig, wie die berühmte Felsformation wohl von Schnee bedeckt aussieht. Wir sind schon etwas ausgekühlt und ungeduldig. Die Kinder fragen wie immer, wann wir endlich da sind. Wir können es aber immer noch nicht sehen und fragen uns schon, ob wir auf dem richtigen Weg sind. Auf einmal aber stehen wir direkt neben dem Tor. Es ist wirklich groß, mächtig und wie mit Puderzucker bestäubt. Schade, dass das Restaurant und die Aussichtspunkte geschlossen sind. Aber das macht nichts, die Schönheit dieser respektablen Naturerscheinung zu sehen, hat den Ausflug schon gelohnt. Außerdem ist nirgends eine Menschenseele zu sehen und wir können ganz ungestört der Kraft der Natur und der längst vergangenen Zeit nachsinnen.

Am Abend entspannen wir in der Sauna und planen den kommenden Tag. Wir



möchten die Eisfälle von Brtniky im Tal des Baches Vlčí potok sehen. Wir fahren also früh nach Brtniky, wo wir das Auto stehen lassen und zu Fuß fortsetzen. Nach kurzer Zeit können wir schon die faszinierenden Eisformationen mit so klangvollen Namen wie Vorhang, Weihnachtskrippe, Orgel und Große Säule bewundern. Auf dem sieben Kilometer langen Rundweg gab es zur Abwechslung eine Schneeballschlacht. Den Endpunkt unseres Ausflugs bildete eine heiße Suppe in der örtlichen Gaststätte, wo wir den Tipp von der Eishöhle bekamen. Also fuhren wir ins Kyjovské údolí (Khaatal) zum Flüsschen Křinice (Kirnitzsch). Die Kinder holen den Schlitten heraus und weil der Weg zur Höhle eben verläuft, spannen sie den Hund davor und lassen sich ziehen. Der Zugang zur Höhle ist allerdings anspruchsvoll, es ist

glatt und der Hund gerät einem immer wieder zwischen die Beine. Den Kindern macht das großen Spaß, während wir uns mühsam am Hang entlang zur Feengrotte hangeln. Die Höhle ist im Prinzip ein Felsüberhang, wo unterirdische Räume und der Winter Eisgebilde herbeizaubern. Es ist wunderschön. Bevor wir wieder ins Auto steigen, gehen wir noch auf einen Tee in die heimelige Gaststätte und dann geht es nach Hause. Hier waren wir bestimmt nicht das letzte Mal. Der Winter in der Böhmisches Schweiz hat noch einiges zu bieten, weshalb wir eine Woche später zurückkehren und gleich noch die Skier mitbringen. Auf dem Hohen Schneeberg kann man nämlich sehr gut Skilaufen. Die Kinder wiederum wollen unbedingt in das Thermalbad gleich hinter der Grenze in dem kleinen Städtchen in Deutschland.

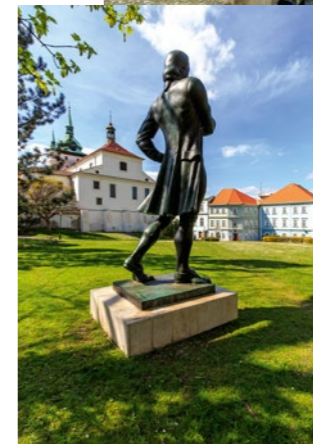
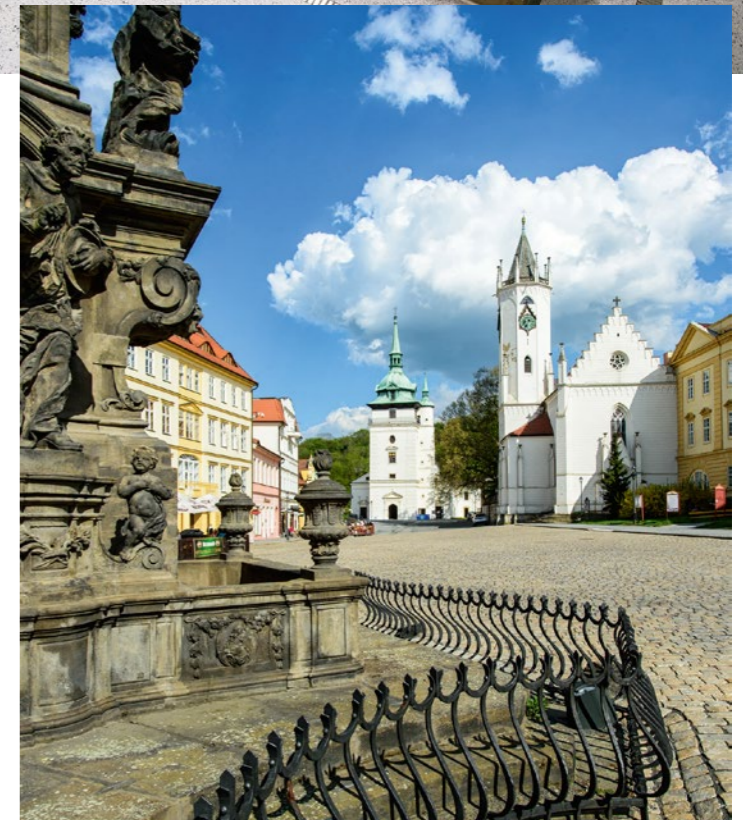


## Erholen im Kurbad

Eine der größten Neuheiten der Region ist eines der größten Heilbäder Tschechiens, das Thermalium. Es liegt nur eine knappe Stunde Fahrt von Děčín entfernt. Mehr als 450 Quadratmeter Wasserfläche gefüllt mit Wasser aus der berühmten 18000 Jahre Teplitzer Urquelle, die sich aus dem vulkanischen Untergrund direkt unter dem Kurhaus speist, sind in der Welt einzigartig.

Im Heil- und Reha Becken, dem größten, in dem nicht geschwommen, sondern im wahren Wortsinn intensiv gefaulenzt wird, hat das Wasser eine Temperatur von 35°C. Hier gibt es auch einige Attraktionen, wie Whirl-Liegen, einen Wasserfall, Düsen für alle Teile des Rückens und der Beine, Unterwasser-spinning sowie Massagedüsen für die Füße. Im zweiten Becken liegt die Temperatur bei für Bewegungen angenehmen 29°C, um hier mit Panoramablick in die Badgasse gut zu schwimmen. Der Wechsel von warmen und kaltem Wasser in Kombination mit dem Gang über Kiesel auf dem Kneippweg stärkt die Adern, hilft bei Krampfadern und unterstützt die gesunde Blutzirkulation in den Beinen. Für Liebhaber der Sauna gibt es vier verschiedene Saunen je nach Temperatur und Luftfeuchte.

Gönnen Sie sich einen Tag zur Entspannung und fahren Sie in die nahe Kurstadt Teplice. Das Thermalium und seine Umgebung wird Sie durch seine Architektur verzaubern, wo die Vergangenheit der Kurstadt auf die Gegenwart trifft.

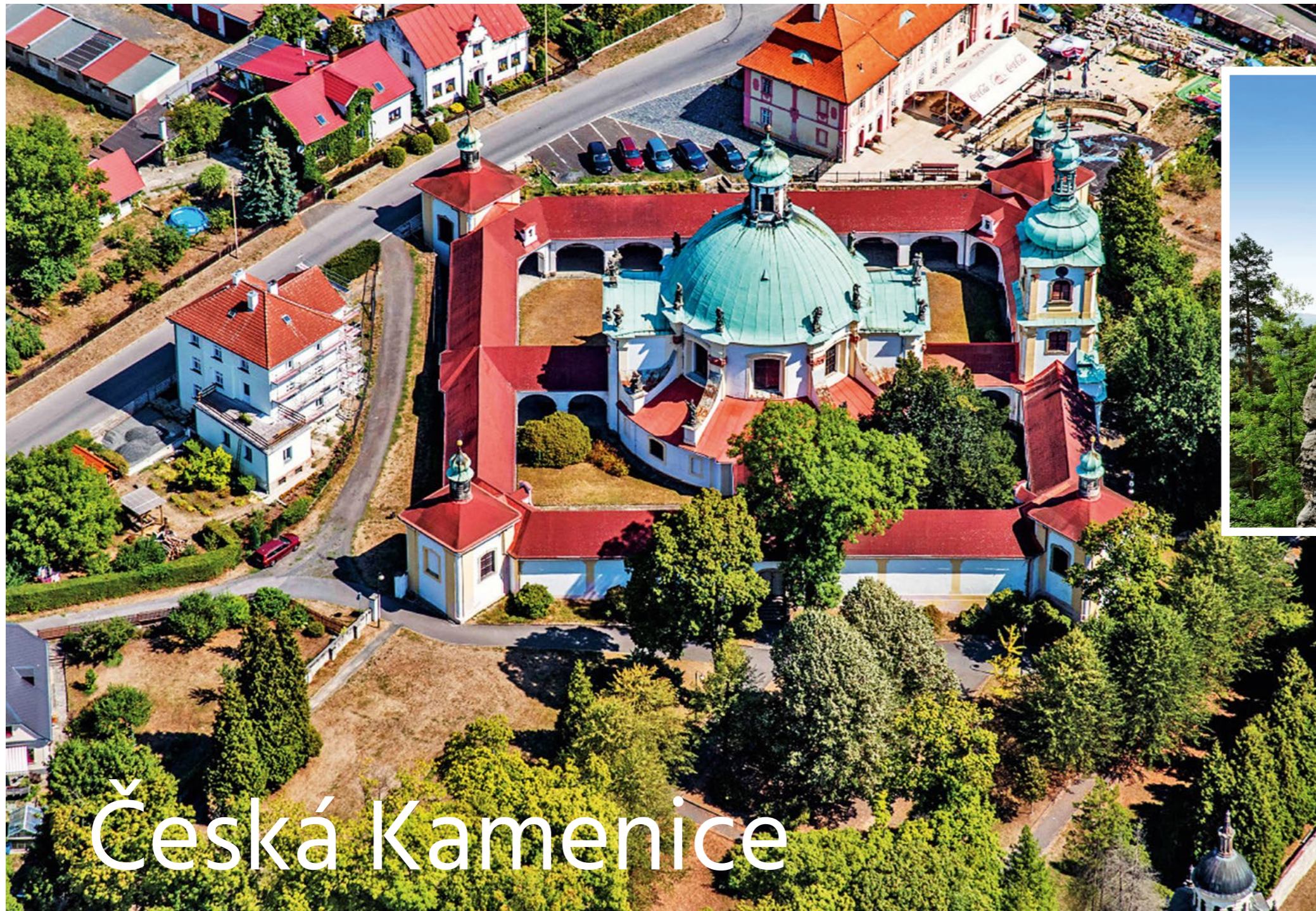


### TEPLITZER SUPERLATIVE

- Ältestes Kurbad in Tschechien
- Längste Kurtradition in Mitteleuropa
- Älteste Kurbadarchitektur in Mitteleuropa



[www.lazneteplice.cz](http://www.lazneteplice.cz)



# Česká Kamenice

Östlich von Děčín befindet sich Česká Kamenice von Süden her geschützt durch die Ruine Kamenice auf dem Schlossberg, von Norden her durch einen massiven Basaltfelsen, der wegen seiner Form Jehla (Nadel) genannt wird. Die malerische Schönheit der Natur in und um Česká Kamenice wird noch dadurch unterstrichen, dass hier drei verschiedene Landschaftsschutzgebiete aufeinander treffen: Das Elbsandsteingebirge, das Böhmisches Mittelgebirge und die Lausitzer Berge.



Das heutige Česká Kamenice ist ein bedeutendes touristisches Zentrum der Region und das nicht nur wegen der ihm eigenen Schönheit, wegen der Vielzahl von denkmalgeschützten Gebäuden, sondern auch wegen der günstigen Lage in einer touristisch attraktiven Landschaft. Dank eines der in Nordböhmen am besten erhalten historischen Stadtkerne wurde das Stadtgebiet 1992 zur städtischen Denkmalzone erklärt. Über die Jahre stieg die Zahl der Objekte, die Denkmalstatus erhielten, auf 49. Dazu kommt ein sanierter Hauptplatz,



auf dem sich das „steinerne Hufeisen“ befindet, ein von Sagen umwobener Stein in Form eines Hufeisens, sowie ein neuneckiger Renaissancebrunnen mit der barocken Statue der Jungfrau Maria. Eines der bedeutendsten Bau- denkmäler ist die Kirche aus Gotik und Renaissance. Während der Saison gibt es hier regelmäßige Führungen. In dem überdachten Gang zwischen Kirche und Schloss kann man die Ausstellung über die Stadtgeschichte besichtigen oder den Kirchturm besteigen, von wo aus sich eine herrliche Aussicht auf Stadt und Umgebung eröffnet. Ein weiteres bedeutendes denkmalgeschütztes Gebäude ist die Wallfahrtskapelle Geburt der Jungfrau Maria, ein hochbarocker Zentralbau aus den Jahren 1736 bis 1739 mit Kreuzgang und vier Eckkapellen. Dabei handelt es sich offenbar um ein Werk aus der Spätzeit des Schaffens des berühmten Litoměřicer Architekten Octavio Broggio. Hier können Sie die reiche barocke Bildhauerkunst bewundern sowie ein in den Jahren 1883 bis 1885 großzügig renoviertes Interieur, angeregt und finanziert durch den bedeutenden Mäzen, Unternehmer und Bürgermeister der Stadt, Franz Preidl. Auch hier finden in der Saison regelmäßig Führungen statt.



Von Česká Kamenice aus können Sie in die Umgebung aufbrechen, zum Beispiel auf dem gelb markierten Rundweg. Am Wege treffen Sie auf Aussichtspunkte und versteckte Kleinodien wie die Felsenkapelle der Heiligen Dreifaltigkeit. Ganz sicher einen Besuch wert ist der sich über der Stadt erhebende Doppelgipfel aus Basalt - die Felsenaussicht Jehla oder Ponorka, ein dreiteiliger Sandsteinturm, der über in den Stein gehauene Stufen begehbar ist.

# Studenec (Kaltenberg)

Der Aussichtsturm - ein einzigartiges Technikdenkmal

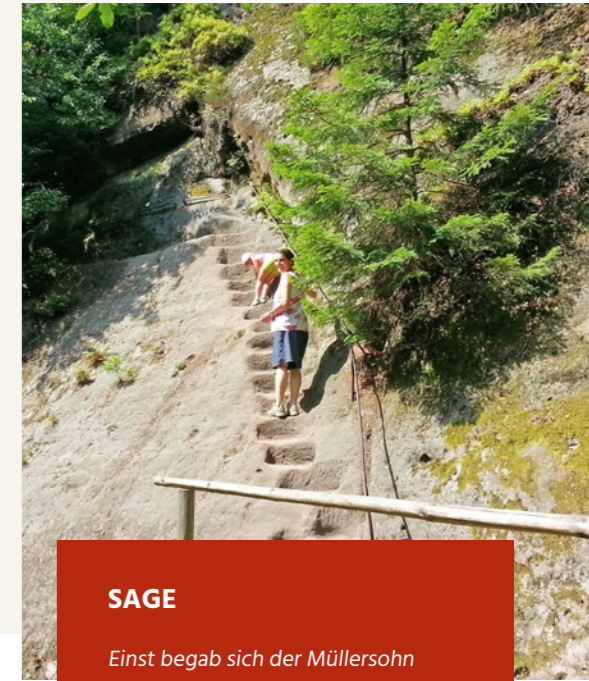


Rund 5 km nordöstlich von Česká Kamenice finden Sie zwischen den Siedlungen Líška und Studený ein einzigartiges Technikdenkmal: Der ganz aus Metall bestehende, genietete Aussichtsturm auf dem Gipfel des 736,5 m hohen Studenec (Kaltenberg) wurde 1888 aufgestellt. Im September 2007 begann die Komplettisanierung des Turms. Am 14. März 2009 kehrte die sanierte Metallkonstruktion auf den Gipfel zurück, durfte ab 5. Juni wieder bestiegen werden und wurde letztendlich am 21. Juni 2009 feierlich wiedereröffnet. Die Sanierung erfolgte in der Regie des Eigentümers, der Stadt Česká Kamenice, tatkräftig unterstützt von dem Verein Studený a Lipnice, der heute unter dem Namen Spolek pod Studencem (Verein unter dem Studenec) aktiv ist.

Auf dem Studenec und in seiner Umgebung leben Gamsen, die Anfang des 20. Jahrhunderts ausgesetzt wurden. Sie kamen vor 100 Jahren aus den Alpen und haben sich sehr gut an die hiesigen Bedingungen angepasst. Heute sind sie nicht nur auf noch weiteren Gipfeln des Lausitzer Gebirges anzutreffen, sondern auch in der Nähe bewohnter Siedlungen. In der Chronik von Ernst Vater heißt es, dass „1759 auf dem Kaltenberg Wölfe gesehen wurden.“ Der Kaltenberg ist einer der biologisch wertvollsten Orte im Lausitzer Gebirge.

# Die Grundmühle, ein Geheimnis umwobener Ort

Bei einem Besuch des Nationalparks Böhmisches Schweiz müssen Sie die geheimnisvolle Grundmühle (Dolský mlýn) besuchen, ein märchenhafter Ort mit langer Geschichte und einer hoffnungsvollen Zukunft.



## SAGE

*Einst begab sich der Müllersohn in die Welt. Reich geworden, kehrte er zu seinen Eltern zurück. Über die Zeit war er nicht mehr wiederzuerkennen, weshalb er sich entschloss, zunächst einen unbekanntem Reisenden vorzutäuschen und die Eltern erst morgens zu überraschen. Der Müller und die Müllerin bemerkten aber den Reichtum ihres Gastes. Des nachts brachten sie ihn um und bestahlen ihn. Am Morgen stellten sie fest, dass der tote Mann ihr eigener Sohn ist. Ihre schreckliche Tat bereuend, setzten sie noch am gleichen Tag ihrem Leben ein Ende. Seit der Zeit wird erzählt, dass der Geist des Müllersohns in der Mühle spukt.*

Sie finden sie am Zusammenfluss von Kamenice und Jetřichovická Bělá in der Nähe des malerischen Dorfes Kamenická Stráň. Die Mühle ist zu jeder Jahreszeit reizvoll, am meisten können Sie ihren Zauber aber im Hochsommer genießen. Die Mühle und die Wege zu ihr sind im Wald verborgen und der Fluss sorgt für ein angenehmes Klima. Wegen der Atmosphäre ist der Ort auch ein beliebter Filmschauplatz. Vor dem geistigen Auge laufen deshalb bekannte Filmgeschichten ab. Die Reste der Mühle sind von einer geheimnisvollen Geschichte umwoben, die mehrmals im Jahr dank einer Gruppe von Enthusiasten aufgefrischt wird. Die Mühle mit einst drei Rädern und Sägewerk aus dem Jahr 1515 wurde 2007 zum Baudenkmal erklärt.

ausgebauten 3 km langen Waldweg mit gelber Markierung. Dieser Weg kann sogar mit einem Kinderwagen absolviert werden. Die nächste Bushaltestelle ist in Vysoká Lípa, von wo aus ein blau markierter Weg hinunter zum Fluss Kamenice führt, dem Sie dann noch 2 km bis zur Mühle folgen. In Vysoká Lípa können Sie bequem und kostenlos parken. Von hier gibt es zwei Wege zur Mühle. So können Sie einen kleinen Rundweg laufen. Auf dem Weg passieren Sie schöne Häuser und auf halbem Wege bergab auf dem sogenannten Kirchsteig auf der rechten Seite eine in den Fels gehauene Kapelle. Hier müssen Sie mit einem relativ steilen Abstieg über natürliche Stufen rechnen.

Die Mühle hatte ursprünglich drei Mühlräder. Zwei trieben das Mahlwerk an, eins die Säge. Die Mühle war bis 1814 in Betrieb. Nach Einstellung des Mühlenbetriebs brauten die Müller Bier und brannten Schnaps. Ende des 19. Jahrhunderts wurde die Mühle ein beliebtes Ausflugsziel mit einer Restauration. Nach dem Zweiten Weltkrieg war die Mühle verlassen und begann zu verfallen. Heute sind nur noch Reste der Umfassungsmauern zu sehen.

Der bequemste Weg zur Mühle führt vom Dorf Jetřichovice auf einem gut



# Düfte, ein Garten und Erholung in **VIČÍ HORA**

Das kleine Dorf am Rande des Nationalparks Böhmisches Schweiz ist schon einige Jahre Sitz einer der führenden tschechischen Marken für Natur- und Biokosmetik mit aromatherapeutischer Wirkung.

Die duftende Geschichte von Nobilis Tilia begann vor 26 Jahren. Während dieser Zeit wurde die Firma ein Pionier der Entwicklung und Produktion von Pflegekosmetik, die Schönheit und Harmonie in die Leben ihrer Kunden bringt. Im Angebot finden Sie Produkte für die Pflege aller Typen von Gesichtshaut und des ganzen Körpers, für die sanfte Babypflege, die Pflege kleiner Kinder und für die schwangere Frau. Gegenwärtig bietet die Firma ein breites Portfolio von zertifizierten Biokosmetikprodukten.

Die ganze Philosophie von Nobilis Tilia ist auf der Kraft ätherischer Öle aufgebaut. In der Natur gibt es nämlich nichts wirkungsvolleres als die Austarierung aller Ebenen des menschlichen Fühlens - ätherische Öle befreien den Körper, erheben den Geist und stärken die Intuition... In Verbindung mit hochwertigen Pflanzenölen sind sie der zuverlässigste Fürsorger für unsere natürlich schöne, geschmeidige und gesunde Haut. Jeder Gebrauch von Kosmetik wird so für Sie ein vollkommenes Entspannungsritual, das Ihr Wohlbefinden unterstützt.

Und wo entstehen diese Wunder? Woanders als mitten in der Natur! In VIČÍ HORA befinden sich nicht nur "gewöhnliche" Produktionshallen. Hier ist ein komplexes Aromatherapiezentrum

entstanden. Ein authentischer Raum für Entwicklung und Produktion von Naturkosmetik, zur Entspannung der Mitarbeiter und Besucher, ein Raum für Bildung und Aufklärung. In der Umgebung des Sitzes von Nobilis Tilia finden Sie einen einzigartigen Pflanzengarten, das sensibel sanierte Gebäude der Dorfschule mit Besucherzentrum und Verkaufsladen, eine Kräuterteestube, ein professionelles



Beratungsstudio und Räume für Bildungsprojekte.

Wählen Sie aus, probieren und testen Sie und lassen Sie sich verwöhnen! Das ist eine ehrlich gemeinte Aufforderung, warum Sie den duftenden Laden besuchen sollten. Dort beraten wir Sie



Entdecken Sie die einzigartige Welt des Duftes!

bei der Auswahl der Produkte ganz nach Ihren Wünschen. Auch im örtlichen Kosmetikstudio können Sie sich Profis anvertrauen. Dort wird Ihnen an praktischen Beispielen erklärt, wie Sie sich zu Hause mit Naturprodukten um sich selbst kümmern können. In der Kräuterteestube wiederum können Sie ausgezeichnete Kräutertees, frisch gemahlene

Biokaffee und hausgemachte Köstlichkeiten kosten.

Das Besucherzentrum ist ganzjährig geöffnet und bietet regelmäßige Bildungsprogramme für die Öffentlichkeit. Interessenten können an Kursen über Aromatherapie und naturnahes



Gärtnern teilnehmen. Hier finden auch Kurse für Masseure und Fachseminare für Kosmetikerinnen statt. Ein aktuelles Verzeichnis über unsere Aktivitäten finden Sie auf unserer Webseite.

Bei einem Besuch müssen Sie unbedingt in den Kräutergarten gehen, der ganzjährig kostenlos geöffnet ist. Ein interaktives Informationssystem hilft Ihnen dabei, ihn zu jeder Tages- und Jahreszeit zu besichtigen. Anspruchsvollere Interessenten können vorher eine kommentierte Führung buchen. Der Garten von VIČÍ HORA ist voller Duft aromatischer und heilender Pflanzen, die die Gärtner unter Berücksichtigung der Prinzipien von Permakultur und Biodynamik züchten. An warmen Tagen können Sie auch in dem Gartenpavillon mit der ihn umgebenden einzigartigen Blumenmandala entspannen. Zu ihrem Recht kommen auch Kinder. Für sie gibt es hier Klettergerüste und weitere Attraktionen.



**NOBILIS TILIA**  
VIČÍ HORA 147  
407 46 Krásná Lípa  
+420 412 383 421  
nobilis@nobilis.cz



[www.nobilis.cz](http://www.nobilis.cz)



# Mit dem Traditionszug in das Böhmisches Mittelgebirge

Gipfel wie der Velký Chlum (Kolmener Kippe), der Sokolí vrch (Falkenberg) oder der Vrabinec (Sperlingsstein) liegen bereits im Landschaftsschutzgebiet Böhmisches Mittelgebirge. Zögern Sie nicht, und brechen Sie von Děčín auf, diese einzigartige Landschaft zu erkunden. Und wie? Zum Beispiel mit dem Zug und am besten gleich mit einem Traditionszug.



Die Museumsbahn von Zubrnice heißt die Bahnstrecke von Velké Březno über Zubrnice und Lovečkovice nach Ústě (Verneřice). Im Sommer fahren auf einem Teil der Strecke historische Züge. Ausgangspunkt ist der Bahnhof Ústí nad Labem - Střekov, von wo der Zug über Svádov und Valtřov nach Velké Březno gelangt und von dort weiter über die historische Strecke nach Zubrnice fährt. Von Děčín aus ist der nächste Haltepunkt der Strecke Malé Březno. Und was erwartet Sie auf dieser historischen Strecke? In erster Linie eine Fahrt mit dem Traditionszug. Meist ist ein Triebwagen der Reihe M 131, auch genannt „Hurvinek“ auf der Strecke unterwegs. An ausgewählten Tagen fährt sogar ein Zug mit Dampflok. Ziel ist das malerische Dorf Zubrnice, eines der drei denkmalgeschützten Dörfer im Bezirk

Ústí. Hauptattraktion von Zubrnice ist das Freilichtmuseum dörflicher Architektur, wo verschiedene Feste wie der Jahrmarkt im Mai, Ostern oder Herbst auf dem Dorf gefeiert werden. Direkt an der Museumsbahn befindet sich ein weiteres beliebtes Ziel für Touristen, das Eisenbahnmuseum.

Es befindet sich auf dem Bahnhof Zubrnice - Týniště und zeigt alles rund um die Eisenbahn. Hier können Sie einen historischen Dienstraum sowie eine Reihe von Ausstellungsobjekten, darunter mehrere Draisinen besichtigen.

Zubrnice ist nicht nur ein schönes Ausflugsziel, sondern auch ein geeigneter Ausgangspunkt für Wanderungen. Die beliebteste Wandertour führt dabei auf den Buková hora (Zinkenstein). Ihn können Sie auf dem rot wie grün

markierten Weg besteigen. Auf dem Gipfel in Höhe von 683 Metern befindet sich der weithin sichtbare Fernsehturm, das höchste Betongebäude in der Tschechischen Republik. Vergessen Sie nicht, die nahe Humboldtaussicht zu besuchen, die Ihnen einen weiten Rundblick bietet. Von da sehen Sie den höchsten Berg des Mittelgebirges, den Milešovka (Milleschauer) und das nahe Erzgebirge.

Und was gibt es noch im Böhmisches Mittelgebirge zu sehen? Aus Zubrnice empfiehlt sich das nahe Lovečkovice, wo ein Lehrpfad über den Kohlebergbau startet. Dieser 4,5 km lange Weg beginnt beim Heimatmuseum und führt Sie über das Dorf Náchkovice zum Aussichtsturm Vířova rozhledna. An neun Stationen können Sie Wissens-wertes über die Tier- und Pflanzenwelt der Region,

den Wiesenbach (Luční potok) und auch etwas über die Geschichte des Kohlebergbaus rund um Lovečkovice erfahren.

[@stredohori.cz](https://www.facebook.com/stredohori.cz) [@stredohori.cz](https://www.instagram.com/stredohori.cz)  
[www.stredohori.cz](http://www.stredohori.cz)





# Für alle, die sich gern bewegen

Sandsteinfelsen mit tausenden Wegen, gesicherte Klettersteige mitten in der Stadt, der größte Fluss Tschechiens, eine vielfältige Landschaft - all das sind unzählige Möglichkeiten für aktiven Urlaub.



www.idecin.cz/via-ferrata



# Ein Klettersteig in der Stadt? Warum nicht?

Kaum eine Stadt kann so viele gesicherte Klettersteige vorweisen wie Děčín. Mitten in der Stadt am Elbufer wartet auf Sie ein beeindruckendes Erlebnis verbunden mit einem Aufstieg auf den dominanten Felsen Schäferwand.

16 Klettersteige locken mit herrlichen Aussichten Kletterer aus der ganzen Welt. Man muss nur mal einen Blick in das Gipfelbuch werfen. 150 Meter lange Wege verschiedener Schwierigkeit genießt jeder, der keine Höhenangst hat. Den rund eine Stunde dauernden Aufstieg vom Elbufer zum Gipfel schaffen auch sportliche Kinder ab 10 Jahre.

Dieses intensive Erlebnis, imposante Aussichten auf das Schloss und den Fluss stehen auch unerfahrenen Enthusiasten offen. Professionell geschulte Führer helfen sowohl beim Aufstieg allein, als auch in der Gruppe. Die nötige Ausrüstung bekommt man im nahen Verleih.



150 m  
Größter Komplex von Klettersteigen in Tschechien



AKTIVURLAUB

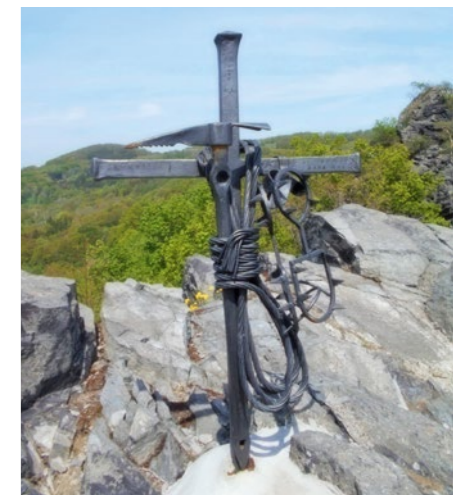
# Klettersteig auf den Vrabinec

Ein weiterer Klettersteig wurde auf dem Basaltfelsen Vrabinec (Sperlingsstein) nahe dem Dorf Těchlovice eingerichtet. Der Steig trägt den Namen Knappenritt. Er ist sowohl für Anfänger als auch Fortgeschrittene geeignet, die die Schönheit der böhmischen Landschaft genießen wollen.

Der Klettersteig hat den Schwierigkeitsgrad B. Im Mai 2019 wurden von dem Kletterer Karel Bělina zwei weitere Steige eingerichtet. Empfohlen ist, ein Kletterseil mitzubringen. Der Vrabinec ist auch ein Klettergebiet mit insgesamt 83 Kletterrouten.

## Wegbeschreibung

Kommen Sie mit dem Zug, laufen Sie ab der Station Těchlovice (Strecke Ústí nad Labem – Střekov – Děčín) den rot markierten Weg rund 1 km bergan. Mit dem Autobus Linie 450 kommend, steigen Sie an der Haltestelle Těchlovice Abzweig aus, wo die Abbiegung nach Babětín ist. Mit dem Auto fahren Sie bis ins Dorf Těchlovice und laufen Richtung Babětín. Linkerhand findet sich eine Infotafel über den Vrabinec. Ab hier beginnt der rot markierte Weg. Von dort steigen Sie 1 km bergan bis zur Ruine der früheren Burg.



## Noch ein Tipp

Der rot markierte Weg führt weiter bis zum Aussichtsturm Velký Chlum (Kolmener Kippe). Er ist rund 7 km entfernt. Nach weiteren 3 km sind Sie wieder in Děčín. Auf Ihrem Ausflug können Sie eine Pause an dem Dach unter der Burgruine machen, wo es eine Feuerstelle mit Grill gibt. Hier können Sie ein Würstchen braten, sitzen und schaukeln.

ANZEIGE

## www.naferratu.cz

Möchten Sie mal auf einem Klettersteig oder am Sandstein klettern oder sich Abseilen, aber es fehlt Ihnen an Wissen, Ausrüstung und Mut? Gern helfen wir Ihnen. Wir sind zertifizierte Lehrer für Felsklettern auf den Klettersteigen an der Schäferwand in Děčín und auf den Klettersteigen in Sachsen. Wir klettern auf Sandsteinfelsen, verleihen Ausrüstung und bieten auch Kinderprogramm. Probieren Sie diese Sportarten in der Umgebung der Sächsisch-Böhmischen Schweiz aus und vielleicht wird es eine Leidenschaft für das ganze Leben.

Labské nábřeží 1717/31 | Děčín  
+ 420 724 220 529

# Drei Tage voller Erlebnisse

Děčín ist ein idealer Ort für aktive Leute. Das glauben Sie nicht? Überzeugen Sie sich selbst! Trauen Sie sich das mehr als einhundert Meter hohe Felsmassiv Pastýřská stěna (Schäferwand) über den Klettersteig zu erklimmen, erkunden Sie das Elbtal auf einem Paddleboard oder im Schlauchboot. Sausen Sie mit dem Roller den Děčínský Sněžník (Hoher Schneeberg), den höchsten Tafelberg Tschechiens, hinunter. Genießen Sie die Natur und bleiben Sie dabei in Bewegung.

## Im Schlauchboot, Kanu oder auf dem Paddleboard auf der Elbe und zurück mit Fahrrad oder Roller

Dachten Sie die Elbe ist nur was für große Schiffe? Dann haben Sie sich gewaltig geirrt. Die Tour flussabwärts, zum Beispiel von Děčín bis ins sächsische Bad Schandau, ist ein einzigartiges Wassersporterlebnis. Der breite Fluss trägt Sie auf kleinen Booten durch das atemberaubende Tal und Sie haben ausreichend Zeit, die umliegenden hohen Felsen zu genießen. Für etwas Abwechslung sorgen die vorbeifliegenden Reiher oder Schwarzstörche und die Fahrt vorbei an den Fähren. Für die Tour können Sie zwischen Schlauchbooten und den beliebten Plastikkanus wählen. Der Weg nach Bad Schandau dauert rund 4,5 Stunden, bis Schmilka schafft man es in 3 Stunden und für die kürzeste Strecke bis Dolní Žleb (Niedergrund) reichen 2 Stunden aus. Auf der ruhigen Wasseroberfläche können Sie in Děčín auch die beliebten Paddleboards ausprobieren. Diese bieten Ihnen eine ganz andere Wahrnehmung des Flusses. Das Wassersportzentrum befindet sich im Camp Děčín, also direkt am Wasser und am Radweg.



## Fahrräder, E-Bikes und eine Abfahrt auf dem Roller vom Děčínský Sněžník

Der Radweg windet sich durch das ganze Tal entlang der Elbe und es gibt nichts schöneres, als das Wassersporterlebnis mit einem Ausflug auf dem Fahrrad oder dem Roller zu verbinden. In Děčín können Sie diese Kombination in vollen Zügen genießen. Nach der Tour auf dem Wasser tauschen Sie ihr Paddel einfach gegen das bereitstehende Fahrrad oder den Roller und fahren auf dem Elberadweg zurück. Der Radweg ist sicher und auch für Familien mit Kindern geeignet. Aber nicht nur der Elberadweg eignet sich in Děčín für eine Radtour. Hier finden Sie auch den Polzenradweg oder die Erzgebirgsmagistrale. Diese führt Sie von Děčín bis in die Felsenstadt Tiské stěny (Tyssaer Wände), die einen Besuch wert sind. Bereiten Sie sich auf einen Weg bergauf vor oder schaffen Sie den Weg mit einem geliehenen E-Bike ganz ohne Anstrengung und erleben Sie etwas neues. Und wenn Sie schon einmal ein E-Bike haben, machen Sie sich auf jeden Fall auf den Weg auf den Děčínský Sněžník (Hoher Schneeberg), der Ihnen einen majestätischen Blick auf die Böhmisches-Sächsische Schweiz und das Böhmisches Mittelgebirge bietet. Wenn Sie aber etwas wirklich einzigartiges erleben wollen, müssen Sie vom Gipfel des höchsten Tafelbergs Tschechiens auf dem Roller hinunter nach Děčín fahren. Vom Startpunkt in Děčín aus fahren wir Sie bequem bis fast auf den Gipfel hinauf und wenn Sie ihn erobert haben, fahren Sie 12 km zurück. Für echte Abenteurer gibt es eine 45 km lange Strecke. Bei jedem Ausflug bekommen Sie eine Karte dazu oder können einen Guide buchen, der Ihnen die Schönheit der Landschaft am besten zeigen kann.

## Kombinierte Stadt- und Schlossbesichtigung für Genießer

Und dann haben wir noch einen Tipp für den Abschluss Ihres Aufenthalts in Děčín. Lassen Sie die 3 aktiven Tage bei einem geführten Spaziergang durch die historische Umgebung des Schlosses und das Schloss selbst ausklingen. Nur in Děčín bieten wir Ihnen diese Führung mit einer kleinen Verkostung lokaler Spezialitäten an.

## Klettersteig – ein Weg am Seil in den Himmel – allein oder mit Guide

Nur in Děčín können Sie das Gefühl erleben, den größten Klettersteigpark Tschechiens bezwungen zu haben. Dank der Vielfältigkeit der Strecken kommen sowohl erfahrene Herumtreiber als auch Anfänger und sogar Familien mit Kindern auf ihre Kosten.

Um die richtige Ausstattung müssen Sie sich keine Sorgen machen. Die leihen wir Ihnen direkt am Klettersteig. Wir weisen Sie ein und beraten bei der Streckenwahl. Für alle, die sich nicht allein trauen oder die gesicherte Strecke auf der Schäferwand mit einem sachkundigen Begleiter genießen möchten, stehen erfahrene und freundliche Guides zur Verfügung. Den Aufstieg über den Klettersteig mit einzigartiger Aussicht auf das Děčín Schloss und das Elbtal müssen Sie einfach erleben.



Sämtliche Erlebnisse und den Verleih der Ausrüstung ermöglicht Ihnen von Montag bis Sonntag **Activepoint**, der größte Verleih von Sportausrüstung in der Böhmisches Schweiz. Sie finden ihn am Elbufer direkt neben dem Klettersteig. Verliehen wird nur erstklassige und zertifizierte Ausrüstung von tschechischen Herstellern. Wir statten Einzelpersonen sowie große Gruppen aus. Gern bringen wir Sie im Camp Děčín in modernen Bungalows mit eigenem Bad unter.

GEÖFFNET

04-10 täglich 09-19 Uhr



Active point

Labské nábřeží 33  
405 02 Děčín  
info@active-point.cz  
+420 739 561 932  
+420 724 006 865



## Ab in den Himmel

Der Blick auf Děčín aus der Vogelperspektive ist ein unvergessliches Erlebnis

## Radtour zum Sokolí vrch

Einer der interessantesten Aussichtstürme ist der auf dem Sokolí vrch (Falkenberg). Zum Aussichtspunkt führen 162 Stufen, dafür lohnt der Rundblick. Der 34 m hohe Turm ist der zweithöchste unter den nordböhmischen Aussichtstürmen. Sie können ihn gut direkt aus Děčín mit dem Rad erreichen.

Route: Děčín - Radweg Ploučnice Nr. 15 - im Stadtteil Březiny führt der Weg parallel zur Fernstraße Děčín - Benešov nad Ploučnicí. Sie biegen auf sie nach links Richtung Děčín ein. Von hier fahren Sie weiter Richtung Huntřfov. In der Mitte des Dorfes folgen Sie dem Hinweisschild nach links. Zurück nach Děčín fahren Sie über den Stadtteil Děčín-Folknáře.



Die außergewöhnliche Lage der Stadt eröffnet viele Möglichkeiten für sportliche Aktivitäten. Auch Freunde von Extremsportarten kommen auf ihre Kosten. Seit 2013 kann man den Blick auf die Stadt und den tiefsten Sandsteincanyon Europas auch mit dem Gleitschirm genießen. Ein entwaldetes Stück Hang oberhalb des Ortsteils Přípeř wurde zum geeigneten Startplatz für Gleitschirme. Er ist aber nur zur Fuß zu erreichen. Der Weg beginnt am Bahnübergang in Přípeř und führt entlang des grün markierten Weges etwa bis zur Hälfte des Hangs. Den Rest des Weges gehen Sie steil nach oben. Der Startpunkt befindet sich in einer Höhe von 295 m über dem Meeresspiegel. Der Höhenunterschied beträgt insgesamt 160 m. Der Landeplatz befindet sich am Elbufer.



[www.windguru.cz/station/1144](http://www.windguru.cz/station/1144)

GPS: 50.789N 14.2126E

## Familientour zur Orgel

Planen Sie eine Radtour mit der ganzen Familie? Wollen Sie vielfältige Landschaft erleben und dabei eine der meistbesuchtesten Naturesehenswürdigkeiten der Böhmisches Schweiz entdecken? Dann ab auf´s Fahrrad und zum Panská skála (Herrenhausfelsen).

Unser Ausflug beginnt in Děčín hinter dem Eisstadion auf dem Radweg Ploučnice (Polzen) Nr. 15. Auf den ersten zehn Kilometern nach Benešov nad Ploučnicí flussaufwärts wechseln Asphalt, Schotter und teilweise natürliches Gelände ab. Der Weg ist sehr abwechslungsreich und an einigen wenigen Stellen hügelig. Nachdem wir die erste Etappe absolviert haben, können wir uns am Ende des Radwegs im Imbiss „Pod Lesem“ stärken. Hier gibt es Fahrradständer, eine Kinderspielecke, angenehme Sitzgelegenheiten und eine Toilette. Weiter geht es über Starý Šachov ungefähr neun Kilometer bis nach Žandov. Von dort aus auf dem ausgeschilderten Radweg sechs Kilometer bis Volfartice. Hier fährt man auch ein Stück auf der Straße. Geben Sie deshalb besonders acht, auch wenn der Verkehr nicht so dicht ist. Der Weg führt durch kleine Dörfer, vorbei an einem wunderschönen großen Teich.

An der Strecke finden Sie auch Orte zum Ausruhen und Erfrischen. Von Volfartice aus fahren wir auf dem Radweg Nr. 3056 Varhany (Orgel) weiter. Der Name verrät uns, dass wir auf dem richtigen Weg sind und bald das Ziel unseres Ausfluges erblicken werden. Dieser Radweg wurde auf einer stillgelegten Eisenbahnstrecke mitten im Wald angelegt und verbindet Česká Lípa mit Kamenický Šenov. Es handelt



sich um einen leicht ansteigenden, asphaltierten Weg. Wir kommen an ein paar Orten zum Pausieren und an kaltem, aus dem Felsen sprudelndem Wasser vorbei.

Nachdem wir zehn Kilometer zurückgelegt haben, entdecken wir in der Ferne unser Ziel: Panská skála, auch Orgel genannt, ein mächtiges Basaltgebilde aus fünf- bis sechseckigen Säulen mit einer Höhe von bis zu zwölf Metern. Dieses nationale Naturdenkmal ist die älteste geologisch geschützte

**Entfernung:**  
30 km bis zum Ausflugsziel  
**Gelände:**  
Asphalt, Schotter, Straße auch Feldweg  
**Radwege:**  
Ploučnice (Polzen) Nr. 15  
Varhany (Orgel) Nr. 3056  
**Schwierigkeitsgrad:**  
mittel anspruchsvoller Ausflugs D

Formation in Tschechien und über das ganze Jahr zu besichtigen.

Der Weg zurück ist entspannt. Es geht nur noch bergab. Wir können den gleichen Weg zurück wählen, aber wer Abwechslung will, kann von Kamenický Šenov aus nach Nový Oldřichov, Veselý und Habartice fahren, wo man wieder auf den Polzenradweg nach Děčín gelangt. Sollte der Ausflug für die Kinder zu anstrengend sein, kann man auch mit dem Zug über Česká Kamenice zurückfahren.

# Mit Eseln durch die Böhmisches Schweiz

## Unternehmen Sie einen ungewöhnlichen Ausflug und entdecken Sie die Schönheiten der hiesigen Landschaft

Reizen Sie neue Herausforderungen und ausgefallene Erlebnisse? So eine einmalige Erfahrung kann ein Spaziergang mit Eseln durch die Böhmisches Schweiz sein. Die Esel führen Sie an beliebte Ausflugsziele wie die Grundmühle (Dolský mlýn) oder den Rosenkamm (Růžový hřeben) mit seinem einmaligen Ausblick in den Elbecanyon. Falls Ihnen keine unserer geführten Touren zusagt, stellen wir Ihre persönliche Tour maßgeschneidert zusammen. Ein Ausflug mit Esel ist ganz sicher etwas für Ihre Kinder. Die größeren können probieren wie es ist, einen Esel zu führen, die kleineren (bis 30 kg) dürfen auf ihnen reiten. Sie können sich von uns auch einen Lastensattel leihen, wo Ihre Rucksäcke Platz finden. Einen Eselausflug können Sie allein unternehmen oder mit erfahrener Begleitung. Die erste Variante beinhaltet die Herausforderung, mit den Eseln eine Sprache zu finden. Wir beraten Sie, wie Sie sich in den unterschiedlichen Situationen verhalten sollten. Sie erfahren zum Beispiel auch, dass ein Esel stehen bleibt, sobald er Gefahr spürt (im Unterschied zum Pferd, das die Flucht

ergreift). Unsere Esel sind ruhige Tiere und kennen den täglichen Kontakt mit Kindern.

Sie müssen verständlicherweise nicht den ganzen Ausflug über in Bewegung sein. Die von uns empfohlenen Routen bieten eine ganze Reihe von Möglichkeiten zum Anhalten. Sie können sich die Rast auch mit einem Picknickkorb versüßen. Wir haben mehrere Varianten im Angebot, für Sie ist sicher etwas dabei. Die Picknickkörbe werden für Sie vom Café Páv auf dem Děčín Schloss zusammengestellt.

Wir bieten unseren Verleih ganzjährig bei passendem Wetter. Wenn es stark regnet, haben auch die Esel keine Lust auf Ausflug. Eine geeignete Zeit ist auch der Herbst, weil die Landschaft der Böhmisches

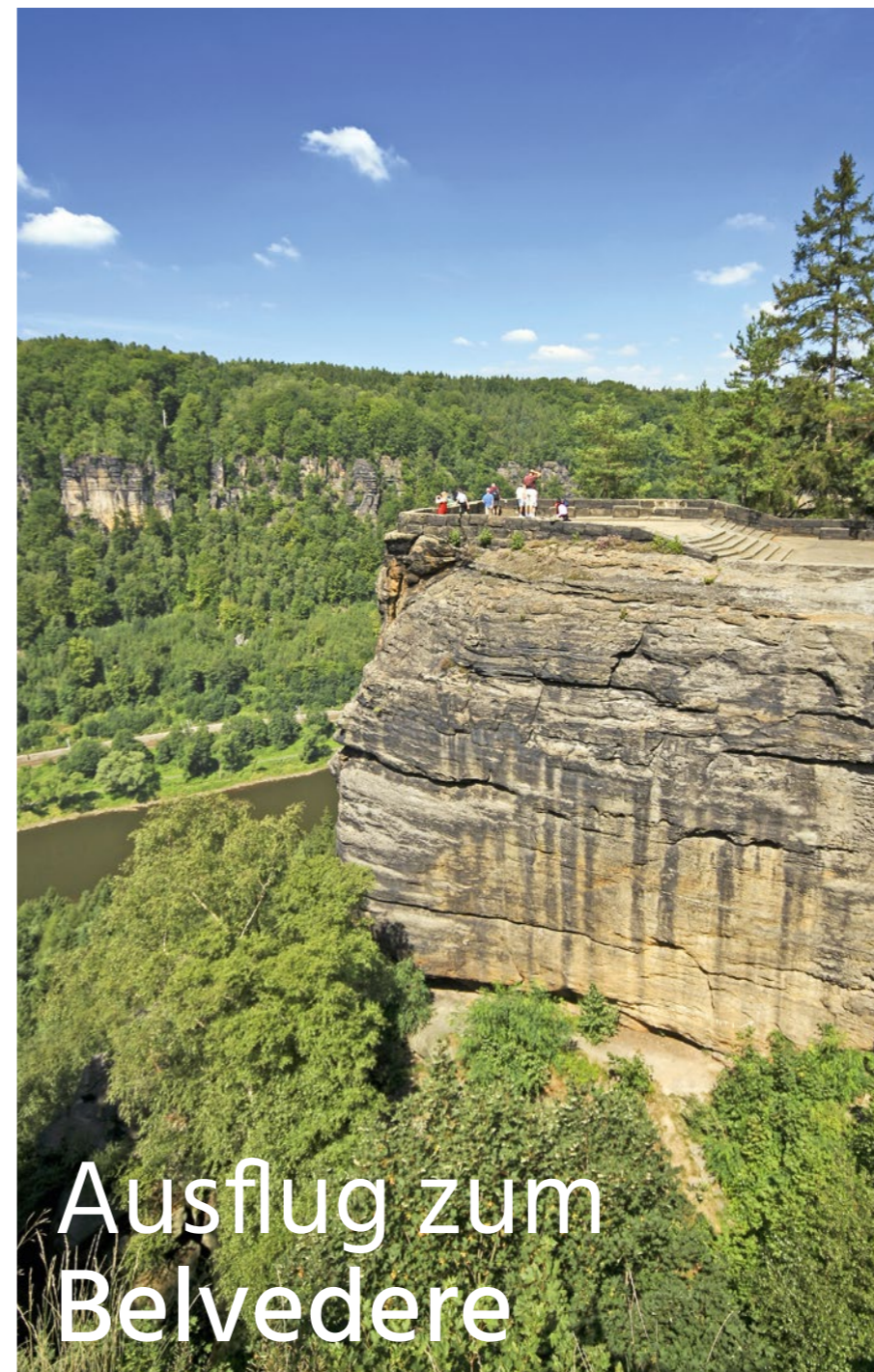
Schweiz dann am schönsten ist. Wo finden Sie uns? Unsere empfohlenen Routen beginnen in Bynovec und Růžová, wohin sie bequem mit dem Autobus gelangen. Auch mit dem Parken gibt es hier keine Probleme. Es sei noch hinzugefügt, dass Sie sich entweder einen Esel oder beide leihen können. Die Ausleihzeit hängt von der Route ab, die Sie wählen. Die kürzeste Route von Bynovec zum Rosenkamm schaffen Sie in drei Stunden.



**ASINARA**  
info@asinara.cz  
+420 777 730 958  
www.asinara.cz



Für den Ausflug packen wir Ihnen gern einen Picknickkorb ein, der vom Schlosscafé Páv zusammengestellt wurde.



## Ausflug zum Belvedere

## über Maxičky

### WAS SIE ERWARTET:

- Wunderbare Ausblicke ins Elbtal**
- Belvedere**  
(beliebteste Attraktion in Nordböhmen)
- Wenig begangene Wege**
- Ein romantischer Ort**

### ACHTUNG

Für den Abschnitt Maxičky - Dolní Žleb empfehlen wir gute Schuhe. Am Wildbach kann der Weg rutschig sein, weshalb er nicht für Kinderwagen oder Behinderte geeignet ist.

### AKTIVURLAUB

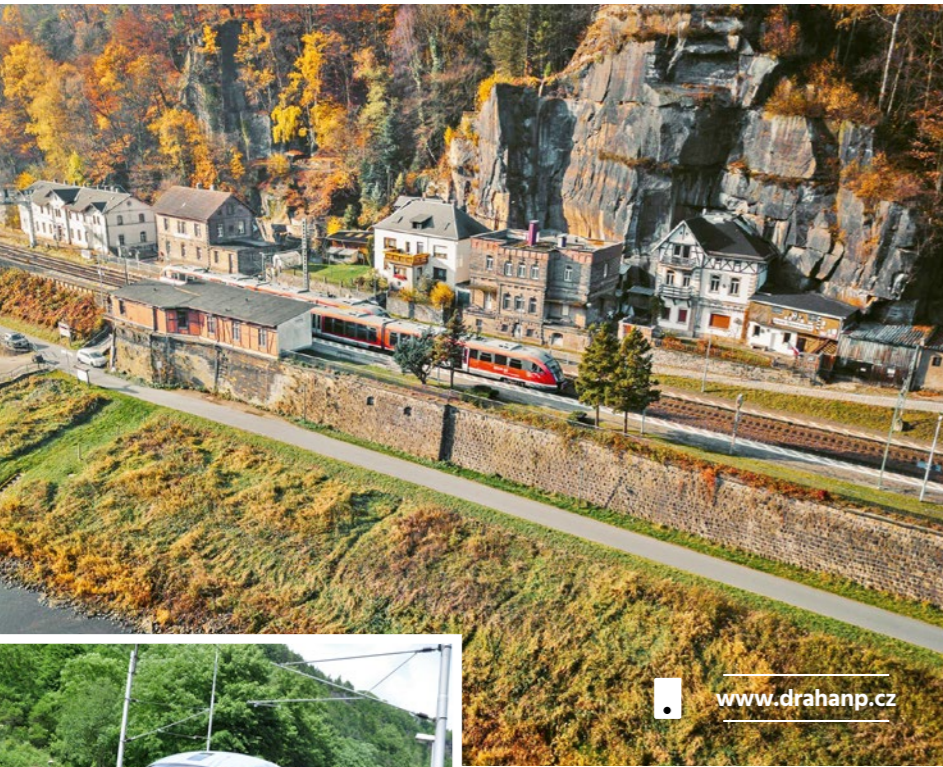


Nach Maxičky kommen Sie aus Děčín mit dem Stadtbus der Linie 210 oder dem Überlandbus 433. Von Maxičky folgen Sie dem gelb markierten Weg nach Dolní Žleb. Der Weg ist 7 km lang, das letzte Drittel führt durch den Wald auf einem alten gepflasterten Weg an einem Wildbach entlang mit kristallklarem Wasser.

In Dolní Žleb setzen Sie mit der Fähre auf das rechte Elbufer über. Sie überqueren die Straße und an einer Informationstafel beginnt ein unmarkierter Weg, der Sie zum grün markierten Weg führt. Auf ihm steigen sie den befestigten Weg zum Belvedere hinauf (1 km). Auf der Aussicht öffnet sich vor Ihnen einer der schönsten Blicke ins Elbtal.

Zurück nach Děčín kommen Sie mit dem Bus (Haltestelle Labská Stráž) oder zu Fuß über den Fürstenweg (Knížecí cesta), der in den Lehrpfad „Elbecanyon“ übergeht und rot markiert ist. Auf dem Rückweg empfehlen wir Ihnen noch Abzweige zum Rosenkamm (Růžový hřeben), zum Aussichtspunkt Spálenisko, zur Elbwacht (Labská Stráž) und zur Kaiseraussicht (Císařská vyhlídka) auf dem Tafelberg (Quaderberg). Vom Tafelberg steigen Sie zum Krankenhaus ab, wo sich eine Haltestelle des Stadtbusses befindet. Die Route ist insgesamt 19 km lang.

**FAHRPLÄNE:**  
[www.kr-ustecky.cz](http://www.kr-ustecky.cz)  
[www.dpmdas.cz](http://www.dpmdas.cz)  
[www.restaurant-dolni-grund.cz](http://www.restaurant-dolni-grund.cz)  
(Info zum Fährtbetrieb)



Testen Sie den Nationalpark ohne Auto. Genießen Sie die Schönheit der Natur ohne Stress, einen Parkplatz zu finden. Nutzen Sie die Nationalparkbahn und brechen Sie zu attraktiven Ausflugszielen auf.



## Durch den Nationalpark ohne Auto



Durch den Rundkurs Děčín - Bad Schandau - Sebnitz - Mikulášovice - Rumburk - Krásná Lípa - Jedlová - Česká Kamenice - Děčín gelangen Sie direkt nach Hřensko. Sie brauchen nur mit der Fähre aus dem gegenüberliegenden deutschen Dorf Schöna übersetzen. Die Hauptaufgabe der Nationalparkbahn ist, den Touristen eine andere Fortbewegungsmöglichkeit zu bieten als mit dem Auto. Schon die Zugfahrt wird zum Ziel, das Auto bleibt am Bahnhof und Sie gelangen von den einzelnen Bahnhöfen über gut markierte Wege zu weiteren Zielen, auch außerhalb der Hauptattraktionen des Nationalparks. Das ist nachhaltiger Tourismus in der Praxis: ökologische Fortbewegung sowie das Angebot weniger bekannter Routen, die aber genauso schön sind wie in der Umgebung von Hřensko.

Die Routen von den einzelnen Stationen finden Sie auf [www.drahanp.cz](http://www.drahanp.cz).

Das Autobusnetz ist auf den Zugverkehr abgestimmt. So gelangen Sie nach Mez-  
ná Louka, Jetřichovice, Schmilka, Janov,

Růžová oder Brtníky. Die Autobusse fahren bis Rumburk und Varnsdorf und verbinden so die Böhmisches Schweiz mit dem Schluckenauer Zipfel. Die bekannte Buslinie 434 verbindet die touristischen Zentren innerhalb der Nationalparkbahn. In der Saison fährt der Bus jede Stunde. Von der Buslinie aus kann man problemlos ins Gebiet der Úzké schody (Enge Stiege) im Gebiet zwischen Doubice und Jetřichovice, was vor einigen Jahren noch undenkbar war.

Heute ist auch das linkselbische Elbsandsteingebirge gut angebunden. Aus Děčín gelangt man mit Fahrradbussen auf den Hohen Schneeberg (Děčinský sněžník), von Ústí nach Tisá. Im Sommer verbinden Busse des deutschen Verkehrsbetriebs Tisá, den Hohen Schneeberg und Königstein und bilden damit eine schnelle Verbindung in das Gebiet der sächsischen Tafelberge.

In Zusammenarbeit mit dem Bezirk Ústí, der Tschechischen Eisenbahn (České dráhy), Busverkehrsbetrieben und in

Anbindung an die Sächsische Schweiz besteht so eine grenzübergreifender touristischer Verkehr, der bei uns seinesgleichen sucht. Die Fahrt mit dem Schiff durch das Elbtal gehört zu den schönsten in Europa. Auf der deutschen Seite wird das Angebot durch die Dampfschiffe aus dem 19. Jahrhundert ergänzt, die bis Dresden fahren. Die historische Straßenbahn Kinnitzschalbahn von 1898, deren Gleise auf einer engen Straße zwischen den Felsen von Bad Schandau bis zum Lichtenhainer Wasserfall verlaufen, ist ebenso eine Attraktion wie der elektrische Aufzug vom Anfang des 20. Jahrhunderts in Ostrau.



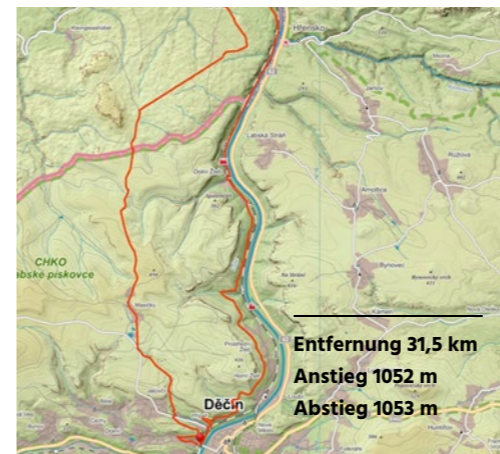
## Nordic Walking ist die richtige Bewegung

Nordic Walking České Švýcarsko

**Nordic Walking ermöglicht uns den Aufenthalt und Bewegung in der Natur gleichzeitig. Das hat auf die Psyche des Menschen segensreiche Auswirkungen. Sie dehnen sich an der frischen Luft, festigen Ihren Körper und bauen Stress ab.**

Der Schluckenauer Zipfel und die Sächsisch-Böhmische Schweiz haben für Anhänger von Nordic Walking einiges anzubieten. Sie finden hier den nördlichsten Punkt der Tschechischen Republik, das sogenannte Nordkap, eine Vielzahl von Aussichtstürmen, eine einzigartige Natur und eine unerschöpfliche Zahl schöner Orte, die es lohnt zu sehen. Nehmen Sie Ihre Stöcke für Nordic Walking mit, die dafür sorgen, dass auch die obere Hälfte des Körpers bewegt wird und brechen Sie auf, die Schönheiten der Region zu entdecken.

Nordic Walking ist für jeden geeignet. Sie werden feststellen, dass Sie in jedem Alter die richtige Route finden und ihren Körper dehnen.



## Auf Singletrail durch das Böhmisches Tor

Vom Parkplatz aus unterqueren wir die Bahnstrecken und biegen nach rechts. An den Schranken biegen wir nach links und folgen der gelben Markierung, die uns bis Maxičky zum Abzweig „J Buku“ führt. Wir setzen den Weg mit der grünen Markierung auf der Hochebene fort. An der deutsch-tschechischen Grenze, dem „böhmisches Tor“, wenden wir uns leicht nach rechts, wir kreuzen den ersten Weg und folgen der gelben Markierung nach rechts. Sie führt uns zu einer wichtigen

Kreuzung, wo wir wieder nach rechts abbiegen und nun Richtung Schöna laufen. Wir halten uns weiter an die gelbe Markierung rund um den Zirkelstein, wo wir schöne Aussichten auf die sächsischen Tafelberge haben, bis wir nach Schöna gelangen.

Im Dorf, am Oldtimer-Museum, biegen wir nach rechts und laufen abwärts Richtung Elbe. Die Route verläuft dann weiter im Elbtal, wo Sie sich an den Felswänden des tiefsten Sandsteincanyons

in Europa satt sehen können. Wir laufen weiter bis Dolní Žleb, einem bedeutenden Kletterort. An der Fähre unterqueren wir wieder die Bahnstrecke und biegen dann nach links bis die gelbe Wegmarkierung beginnt, auf der wir wieder links Richtung Děčín laufen. Auf dem Weg haben wir eine schöne Sicht auf die Bergsteiger auf dem gegenüberliegenden Ufer. In Čertova Voda wechseln wir auf die grüne Markierung, die uns zurück zur Brücke bringt, an der wir unseren Lauf begannen.

# Die Vielfalt des Essens ausprobieren

Geben wir es zu - die Vielfalt der Küchen verschiedener Völker und Regionen ist ein Grund, warum wir unser gemütliches Zuhause verlassen. Auch wenn das nicht auf den ersten Blick danach aussieht, können Sie in entlegenen Ecken unseres Landes nicht selten auf unglaubliche Leckereien stoßen.





Das Café Páv ist ein Ort, wo sich Gastronomie mit familiärer Atmosphäre verbindet. Der mit Designmöbeln eingerichtete Raum hat Platz für 60 Personen, kann aber für bis zu 90 Personen vergrößert werden. Es ist also sehr gut geeignet für Feiern, Partys für Familie oder Firmen. Das Restaurant ist aufgrund seiner langjährigen Erfahrungen im Catering in der Lage, große Gruppen zu bedienen. Die regionale und saisonale Küche nutzt frische Lebensmittel. Man kann sie sich auch frei nach Gusto zusammenstellen und in einem Picknickkorb mit hinausnehmen in den Schlossgarten.



**UNSER AUSFLUGSTIPP:** Was Sie nicht geschafft haben, im Restaurant Café Páv in Děčín zu kosten, können Sie im Café Páv im Schloss Ploskovičce nachholen, eines der am meisten besuchten Schlösser im Bezirk Ústí, wo die Restaurantbetreiber die Küche bereits seit 2016 führen.



[www.cafepav.cz](http://www.cafepav.cz)  
Fb/cafepavdecin



## Besonderes Essen in besonderer Umgebung

Saisonale Küche aus regionalen Lebensmitteln, hausgemachte Herstellung, angenehme Bedienung und erstklassiger Kaffee, das ist das Schlossrestaurant Café Páv.

Das Schloss am Ende der Langen Fahrt ist das Herz von Děčín. Und wenn vom Herz der Stadt die Rede ist, dann sollten Sie dahin gehen und auch dort speisen. Sie möchten die unvergleichliche Atmosphäre aus Pfauengeschrei, Schatten alter Bäume und dem Blick auf die Fassade des Westflügels des Schlosses erleben. Im Sommer werden Sie dem Geschmack des hausgemachten Eises erliegen, das nach einer italienischen Familienrezeptur hergestellt wurde. Sie werden sich mit Sanddornlimonade aus eigener Produktion erfrischen und am legendären Cheese-cake knabbern.

Da das Schlossrestaurant ganzjährig geöffnet ist, können Sie in dem gemütlich und mit vielen Pflanzen eingerichteten Raum, wo Massivmöbel und abstrakte Leinwandgemälde kontrastieren, auch in den Wintermonaten speisen, zum Beispiel Coq au Vin mit einem Glas Wein aus der reichhaltigen Vinothek.





# Kaffees und Geschichten im COFFEE & BOOKS

An erster Stelle stehen bei uns die Menschen und ihre Geschichten. Wir sind ein Familienbetrieb und bieten Ihnen einen Raum voll duftendem Kaffee und interessanter Geschichten.



[www.coffeeabooks.cz](http://www.coffeeabooks.cz)

Die Gründung des Cafés ist die Geschichte von der Suche nach einer sinnvollen Arbeit und zufriedenen Leben. Wir bemühen uns, einen Ort zu schaffen, den wir selbst gern auf unseren Reisen auffinden würden, wo wir Inspiration schöpfen. Unser Angebot muss immer zuerst unsere eigenen Geschmacksknospen befriedigen. Glauben Sie uns, das ist nicht leicht. Wir bieten nicht nur süßes im Sortiment, sondern auch hochwertige Würste und Delikatessen, wie Prosciutto aus dem Böhmisches Mittelgebirge, Cidre aus nordböhmischen Äpfeln, hart wie das Leben im Schluckenauer Zipfel, Kaffee aus der Rösterei Caffé 08 in Děčín. Wo es nur geht, bevorzugen wir regionale Lieferanten. Das Brot für unsere belegten Brote war Brot des Jahres 2018 der Bäckerei Danina pekárství. Die Marmelade auf die vorzüglichen Waffeln und knusprigen Croissants liefert uns Štěpánka, deren Marmelade in England ausgezeichnet wurde. Wir halten die Zusammenarbeit mit regionalen Lieferanten für sehr sinnvoll, weil wir nur so die lokale Wirtschaft stärken, die Grundlage für eine nachhaltige Geschäftstätigkeit ist. Den größten Teil der Desserts produzieren wir selbst: Die süchtig machende Schokomaus mit belgischem Schokoladenschäum, den Cheesecake Danica, Möhrentorte aus Wyoming... Zu jeder Speise gibt es bei uns eine Geschichte. Frühstücken können Sie bei uns jederzeit, wann Ihr Tag beginnt. Unsere Türen sind 7 Tage in der Woche geöffnet. Wir freuen uns auf Sie. Jana und Jan



## Auf ein Gläschen ins Schlossviertel

Bei den Spaziergängen durch die Stadt lohnt es sich, die Vinotek Děčín in der Křížová-Stráve zu besuchen. Die Vinotek mit langjähriger Tradition hat Weine aus Böhmen und Mähren und viele weitere regionale Erzeugnisse im Angebot. Bei uns können Sie auch ausgezeichneten Kaffee aus der lokalen Rösterei Caffé 08 genießen. Wir haben ganzjährig geöffnet. Sie können unseren Wein gleich an einem unserer Tische genießen oder gezielt an einer Weinverkostung teilnehmen. Eine Verkostung kann auch als Firmenabend oder privat ablaufen. Die Vinotek Děčín ist übrigens Ausrichter mehrerer bedeutender gesellschaftlicher Veranstaltungen wie der Tag in Rosa, das Bublíný Fest und die St.-Martins-Feier mit jungen Weinen.

Geöffnet

Mo-Fr 10-18 Uhr

Sa 9-12 Uhr



[www.vinotekadecin.cz](http://www.vinotekadecin.cz)  
martina@vinotekadecin.cz

## TETSCHNER EBERESCHENGEIST

Auf den Hügeln rund um Tetschen gedeiht die Eberesche, die schon immer als Heilpflanze verwendet wurde. Der unverwechselbarer Geschmack unseres Getränkes ohne Zuckerzugabe spricht Sie bestimmt an. Alk. 46 % vol.

## TETSCHNER SCHLOSSLIKÖR

Die Herstellung des Likörs erinnert an die Tradition der Züchtung von exotischen Pflanzen in den Gärten des Schlosses Tetschen. Der Geschmack von Zitrusfrüchten wird von aromatischen Kräutern und Gewürzen ergänzt. Alk. 38 % vol.



Valdemar Grešík - Natura s.r.o  
Březinova ul., Děčín I, tel.: +420 412 516 268  
Zbrojnická ul., Děčín IV, tel.: +420 412 513 557

[www.gresik.cz](http://www.gresik.cz)



## PENSION & RESTAURANT

ALTES GASWERK STARA PLYNÁRNA

+420 770 656 505  
[www.staraplynarna.cz](http://www.staraplynarna.cz)





# Gastrolandkarte

Je mehr ich in Tschechien mit dem Theater unterwegs bin, umso mehr bin ich der Überzeugung, dass das Land wächst, vorankommt und schöner wird. Ich begann mich für Gastronomie zu interessieren. Vor sechs Jahren fing ich an, auf dem Facebook-Profil **Gastromapa Lukáše Hejlík** immer neue Berichte von meinen Reisen zu veröffentlichen. Jeden Tag fügte ich also auf der Landkarte ein neues Lokal hinzu, das es lohnt, zu besuchen - zum Essen, auf einen Kaffee oder auf etwas Süßes.



## GASTRONOMIE

Daněk ist aus dem Nachbardorf. Sie sollten den Ziegenkäse von den Malins, die Forelle aus der Zucht von Rožany, Rinderbäckchen aus dem Biopark probieren, dazu Lišák, das extra von der Brauerei Falkenštejn aus Krásná Lípa gebraut wurde. Sie müssen aber auch die Liwanzen kosten und die Atmosphäre wilder Natur, allgegenwärtiger Tiere und ehrlicher Küche aus besten Zutaten genießen.

Richtung Prebischtor können Sie gut U Fořta speisen. Hier ist es gewöhnlich sehr voll, trotzdem absolvieren Küche und Bedienung alles mit Bravour. Eine süßsaurere Kulajdasuppe, Gulasch, Ente, Jägerschnitzel aus Wildschwein oder Dukatbuchteln mit Vanillesauce, das zerläuft auf der Zunge. Und dazu ein gezapftes Cvikov.

In Rumburk können Sie das Bohemian Coffee House probieren, in Varnsdorf natürlich die Brauerei Kocour, aber auch die Törtchen der Konditorei Dlask, in České Kamenice wiederum haut Sie das Angebot der Bäckerei Martin um. Genießen Sie ihre Ausflüge, wählen Sie gut aus, wo Sie speisen, sprechen Sie darüber mit der Bedienung, nur so wird sich die tschechische Gastronomie weiterentwickeln. Jeder neue Laden erschafft neue zufriedene Kunden. Wenn Sie gestern in einer Gaststätte etwas Unglaubliches erlebt haben, wollen Sie heute nicht in einem anderen Lokal leiden. Und von dem morgen werden Sie das schlicht erwarten. Und das ist gut so. Guten Appetit!

In der Nähe des Hohen Schneebergs (Děčínský sněžník) lohnt ein Besuch von Ostrov im Tal der Ostrover Felsen, wo die Geschwister Kulič das fortsetzen, was ihr tragisch verstorbener Vater begonnen hat. Den Ruf ihres Hotels bauten sie auf einer großartigen Gastronomie auf. Vielleicht haben sie deshalb ein paar Stammgäste verloren, aber den Namen ihres Unternehmens kennen jetzt alle, die nach guten Restaurants suchen. Wenn Sie Pastrami, gegrillten Schafskäse oder gespickte Wildschweinkeule auf Pflaumensauce bestellen und dazu ein Bier trinken, das für Ostrov die Brauerei Falkenštejn aus Krásná Lípa braut, werden Sie sich wie im Paradies vorkommen.

In Děčín gehen Sie auf einen Kaffee und etwas Süßes ins Coffee & Books. Es kann aber ruhig auch ein praller Sandwich oder Toast sein. Ja, Bücher gibt es hier wirklich genug und es finden auch viele Kulturveranstaltungen statt. Der Kaffee wird im Caffé08 im nahen Březiny geröstet. Das Café arbeitet aber mit vielen weiteren Läden zusammen, sei es eine Bäckerei oder ein Delikatessengeschäft. Aufgepasst, hier laufen auch Englischkurse.

Abends ist was los bei Karel. Karls Grill Bar bereitet amerikanische Doubledecker Burger, wunderbare mexikanische saftige Tacos, britische Fish'n'Chips zu. Dazu wird das Děčíner Bier Kapitán gezapft und die Brüner Zázraná limonada

(Wundertätige Limonade) serviert. Es gibt Gäste, die stärken sich hier, bevor sie ins Nachtleben in der Stadt aufbrechen. Manche von ihnen kommen sogar noch mal zum Nachholen vorbei, weil Karel nämlich mit seinem Kollegen bis 1 Uhr nachts hinter dem Grill steht. Aber Halt, Sie müssen eigentlich gar nicht weggehen. Die Bar und die Mixgetränke sind ganz passabel.

Die Küche der Pension Na Stodolci ist so berühmt, dass die Gäste oft nur wegen ihr kommen und nicht wegen der Schönheiten der Böhmischeschweiz. Sie interessieren sich mehr für die Schönheiten der regionalen Küche. Gerade Matěj Kudla mit seiner Frau Tereza gehörten zu den ersten, die begannen, regional zu kochen. Auch der junge und patente Chefkoch Miloš





# Brauerei Falkenštejn

## Das Bier aus der Böhmisches Schweiz

Die Brauerei Falkenštejn befindet sich am Hauptplatz in Krásná Lípa, dem Zentrum des Nationalparks Böhmisches Schweiz und der Stadt mit einer einzigartigen Lage an der Grenze touristisch attraktiver Regionen wie die Böhmisches Schweiz, die Lausitzer Berge und dem Schluckenauer Zipfel.

Zu der Brauerei gehört das Braurestaurant, wo Sie sich ein Falkenštejn mit böhmischer Küche genehmigen können. Für jene, die vor haben, länger zu bleiben, haben wir auch Übernachtungsmöglichkeiten in der Pension. Für größere Gruppen oder Firmenevents gibt es zusätzlich einen kleinen Saal. Für Firmenveranstaltungen können wir auch ein Erlebnisprogramm stricken, das zum Beispiel einen Vortrag über Bier, eine Führung durch die Brauerei mit Verkostung oder einen geführten Ausflug umfasst.

Den Besuch der Brauerei können Sie zu jeder Jahreszeit mit der Entdeckung eines der schönsten und vielfältigsten Gegenden Tschechiens verbinden. Ob Sie nun zu Fuß, auf dem Rad oder auf Skiern in den Nationalpark Sächsisch-Böhmisches Schweiz, das Lausitzer Bergland oder das Zittauer Gebirge aufbrechen, das Bier Falkenštejn wird immer zur Hand sein.



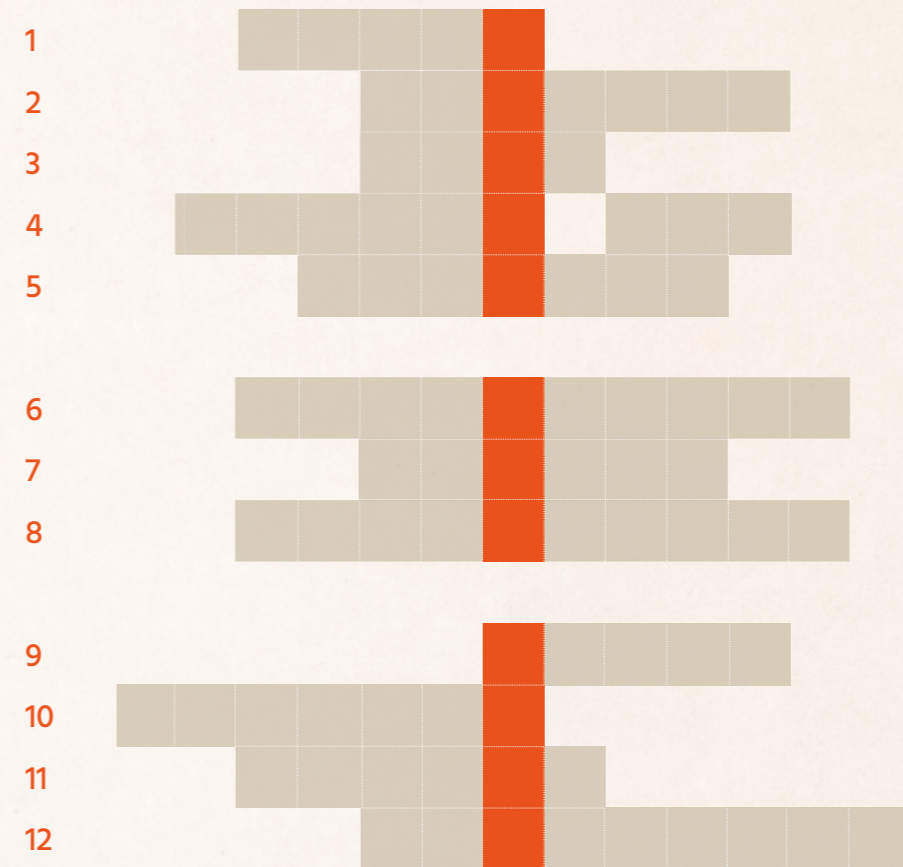
WIR BRAUEN GUTES BIER, PUNKT



[www.pivofalkenstejn.cz](http://www.pivofalkenstejn.cz)

## Bevor der Kaffee kommt...

- 1 In Dolní Žleb können Sie die Fähre nutzen. Sie befindet sich am Restaurant Dolní \_\_\_\_.
- 2 Der höchste Tafelberg in der Tschechischen Republik ist der 723 m hohe Děčinský \_\_\_\_.
- 3 Der Biokosmetikerhersteller Nobilis Tilia hat seinen Sitz in \_\_\_\_ Hora.
- 4 Der zweiteilige Name des Hügels mit einem Aussichtsturm mit 162 Stufen lautet \_\_\_\_ \_\_\_\_.
- 5 Der Anbieter von Eselstouren in der Böhmisches Schweiz heißt \_\_\_\_.
- 6 Das größte Sandsteintor Europas heißt \_\_\_\_.
- 7 Aus welchem Gestein ist das Orgel genannte Felsmassiv bei Kamenický Šenov?
- 8 Welche Trekkingroute verbindet die Böhmisches und die Sächsische Schweiz?
- 9 Wie hieß der Erfinder der Edmundklamm (erster Teil des Nachnamens)?
- 10 Welcher Grenzort ist das Eingangstor zur Böhmisches Schweiz?
- 11 U Fořta wird Bier aus \_\_\_\_ gezapft.
- 12 Eine der bekanntesten Aussichtsterrassen mit Blick ins Elbtal ist das \_\_\_\_.



GASTRONOMIE

## KAFÁRIUM CAFFÈ08 POINT



Café mit moderner Einrichtung

Hochwertiger Kaffee  
Biolimonade Proviant | Törtchen  
Kombucha | Wein Sedlák  
Tees Grešik  
Heiße Schokolade Jordan

### KAFÁRIUM UND VERKAUF

Aktuelle Öffnungszeiten finden Sie auf unserer Webseite.

Březiny 211 | 405 02  
Děčín 2  
Czech Republic



[www.caffe08.cz](http://www.caffe08.cz)



# Centrum Brauerei Děčín

Nur ein Stück vom Hauptbahnhof im Děčín Stadtteil Podmokly befindet sich ein Ort der Entspannung und der Unterhaltung, wo sich Geschichte vollendet mit der Gegenwart verbindet. Hier hat ein Einkaufszentrum seine Heimat gefunden, das die Vergangenheit dieses Ortes sensibel widerspiegelt. Die Anfänge der Děčín Brauerei reichen bis ins 18. Jahrhundert und bei einem Spaziergang durch das Centrum werden Sie viele ursprüngliche Elemente entdecken, die um Geschäfte, Cafés im modernen Gewand ergänzt wurden.

Geöffnet

Täglich 08-20 Uhr

OC PIVOVAR | Sofijská 2/3 | Děčín 4



[www.centrumpivovar.cz](http://www.centrumpivovar.cz)



[www.pivovarskarestaurace.com](http://www.pivovarskarestaurace.com)  
[www.decin.hopsarium.cz](http://www.decin.hopsarium.cz)



Dieses Einkaufszentrum, ein denkmalgeschützter Industriebau, denkt an die Tradition. In dem ursprünglichen Brauereigebäude begann man auf Impuls des Grafen Maximilian Thun hin bereits 1803 mit dem Bierbrauen. Seit 1849 steht hier die Brauerei, wie sie heute in Umrissen noch erhalten ist. Das hier gebraute Bier hatte einen großen Anklang.

Einen Hinweis auf das Brauwesen finden Sie in dem Einkaufszentrum noch heute, und zwar in Form des Braurestaurants Kapitán, das sich in den einstigen Gewölben befindet. In angenehmer Atmosphäre, darüber das ursprüngliche gemauerte Gewölbe, können sie ein ausgezeichnetes Essen bestellen, das aus traditionellen Rezepturen und überwiegend regionalen Lebensmitteln gekocht wurde, oder ein zünftiges Bier aus der hiesigen Kleinbrauerei. Wenn Sie auf dem ursprünglichen Jugendstilpflaster weitergehen, können Sie einen Blick in eines der Geschäfte mit Kleidung, Sportausrüstung, Spielzeug, Haushaltswaren und weiteren Sortimenten werfen. Nach einem anspruchsvollen Einkauf können Sie sich in einem Café niederlassen oder in die Galerie gehen, die sich im Bereich der einstigen Sudpfannen befindet und wo regelmäßig Ausstellungen stattfinden.

Wenn Sie mit Kindern unterwegs sind, findet sich auch etwas für sie. Wir laden sie ins Hopsarium ein, das sich in den Räumen unterm Dach befindet. Hier befindet sich ein Verkehrsgarten mit Tretautos, ein Kletterturm mit Rutschen und Hindernissen, ein großes Trampolin, ein Sprungturm, Tischfußball oder interaktive Spiele in der Xbox Kinect.

Das Einkaufszentrum richtet außerdem regelmäßig Veranstaltungen aus wie Konzerte, Wettbewerbe, Partys in den historischen Sälen und vieles weitere. Bei den Streifzügen durch Děčín sollten Sie eine Besichtigung dieses historischen Gebäudes keinesfalls auslassen. Bewundern Sie, wie hier sensibel altes mit neuem und neuem mit altem verbunden wurde.



## Genießen Sie einen magischen Advent in Děčín!

# Entdecken Sie Děčín

Wussten Sie, dass Děčín eine Stadt der Superlative ist? Während Ihres Aufenthalts können Sie auf der längsten Schlosszufahrt laufen, auf gesicherten Routen die Schäferwand erklimmen, das größte Sandsteintor Europas bewundern, in der grünsten und der am tiefsten gelegenen tschechischen Stadt entspannen, durch den tiefsten Sandsteincanyon Europas fahren, auf dem beliebtesten Radweg fahren und die Aussicht vom höchsten Tafelberg Tschechiens genießen.



DĚČÍN IST COOL